

Bakalářská práce

2023

Anna Byshliaha

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Les homonymes inter-linguistiques ou « les faux amis »

en traduction français et tchèque

Anna Byshliaha

Plzeň 2023

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina-francouzština

Bakalářská práce

**Les homonymes inter-linguistiques ou « les faux amis »
en traduction français et tchèque**

Anna Byshliaha

Vedoucí práce:

Mgr. Hana Rozložníková, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2023

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, červenec 2023

Poděkování:

Ráda bych touto cestou vyjádřila své poděkování Mgr. Haně Rozložníkové, Ph.D. za trpělivost, nesmírně užitečné připomínky a ochotu při vedení mé bakalářské práce. Také ráda bych poděkovala své rodině, kamarádům a příteli. Bez jejich podpory a pomoci by tato práce nemohla vzniknout.

Table des matières

1 Introduction.....	10
LA PARTIE THÉORIQUE	
CHAPITRE 1. HOMONYMIE ET PHÉNOMÈNES LINGUISTIQUES	
CONNEXES.....	12
1.1. Le concept de l'homonymie.....	12
1.2. Évaluation du phénomène d'homonymie.....	12
1.3. Les raisons de la présence d'homonymes.....	15
1.3.1. La polysémie comme source d'homonymes.....	15
1.3.2. Les jeux de mots.....	16
1.4. Classification des homonymes.....	17
CHAPITRE 2. HOMONYMIE ET POLYSÉMIE.....	19
2.1. Le concept de polysémie.....	19
2.2. Critères de distinction entre homonymie et polysémie.....	19
CHAPITRE 3. L'HOMONYMIE INTER-LINGUISTIQUE OU LES FAUX AMIS	
DES MOTS.....	20
3.1. Les raisons de la présence d'homonymes inter-linguistiques	20
3.2. Le concept de faux amis.....	21
3.3. La diversité des faux amis.....	23
3.3.1 Faux amis absolus et partiels.....	23
3.3.2 Faux amis sémantiques et syntaxiques.....	24
3.4 Apparition de faux amis en russe à partir du français sur l'exemple de l'histoire de la ville ukrainienne	24
LA PARTIE PRATIQUE	
4 Introduction.....	27
5 Un plan avec un processus de traduction et d'analyse des textes contenant des faux amis.....	27
6 Homonymes inter-linguistiques dans le langage quotidien.....	28
7 L'analyse du texte.....	31
7.1 Analyse du dialogue quotidien.....	31
7.2 Modes de traduction des homonymes dans le domaine de la science et de la technologie.....	34
8 GLOSSAIRES DES FAUX AMIS.....	37
8.1 QUESTIONNAIRES	38
8.1.1 Connaissance des faux amis parmi les jeunes.....	38
8.2 QUESTIONNAIRE - Français-Tchèque.....	39
8.2.1 Résultats du questionnaire	39
8.3 QUESTIONNAIRE – Français-Russe.....	52
8.3.1 Résultats du questionnaire.....	52
8.4 GLOSSAIRE – Français-Tchèque.....	61
9 CONCLUSION.....	74

10 BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAFIE.....	76
10.1 Monographies	76
10.2 Sources électroniques.....	76
12 ANNEXE.....	83
12.1 LISTE D'ABRÉVIATIONS.....	95

1 Introduction

Le sujet de cette mémoire de licence est le phénomène de l'homonymie inter-linguistique en français et en tchèque. Ce problème est étudié depuis longtemps dans la documentation linguistique. Les chercheurs discutent de ce qu'est l'homonymie, de son apparition dans les langues, de son utilisation dans le discours et de la manière de la distinguer de la polysémie et d'autres phénomènes connexes.

« La langue est notre « outil » de communication privilégié. Chaque langue est un système de signes conventionnels et de règles de combinaison de ces signes, qui forment un tout complexe et structuré ».¹

Le lexique présent trouve son origine dans un problème fréquemment rencontré par les traducteurs et les apprenants d'une langue étrangère : certains mots de la langue cible, en raison de leur ressemblance graphique ou phonétique avec un mot de la langue maternelle ou de référence, sont souvent interprétés, traduits ou utilisés à tort dans le sens du mot déjà connu. Cependant, ce glissement entre l'«homonymes interlinguistiques», bien qu'il passe souvent inaperçu, peut perturber la communication orale ou écrite. Dans certains cas, cela peut même conduire à de véritables malentendus.

L'objectif de cette mémoire est d'étudier les phénomènes « d'homonymie » et « d'homonymie inter-linguistique » en langues française et tchèque. Nous nous pencherons également sur le russe, qui est ma langue maternelle, car cette langue comporte également un certain nombre de mots qui peuvent être déroutants pour ses locuteurs natifs lors de l'apprentissage du français.

Pour atteindre cet objectif, nous devons accomplir plusieurs tâches: effectuer une analyse théorique du phénomène de l'homonymie, classer les homonymes inter-linguistiques, examiner le phénomène de la polysémie et de l'homonymie inter-linguistique, et créons des questionnaires sur la base desquels nous établirons des dictionnaires de faux amis franco-tchèques et franco-russes.

¹ Polguère, A. (2016), p.16

La structure de cette mémoire comprend une introduction, la partie principale, la conclusion, une bibliographie, un résumé en deux langues (français et tchèque), des annexes avec une liste d'abréviations. Le matériel de la recherche est basé sur différentes parties du discours, expressions et modèles de discours qui sont similaires dans leur forme en français et en tchèque mais qui ont des significations différentes qui ont été sélectionnées dans les dictionnaires d'homonymes.

La partie principale est divisée en deux parties, l'une théorique et la seconde pratique. La première partie traite du phénomène de l'homonymie en général, de la classification des homonymes, des raisons de leur apparition ainsi que des phénomènes connexes. La polysémie en tant que source possible d'homonymie, les critères de distinction entre homonymie et polysémie ainsi que les problèmes de conversion des mots polysémiques en mots homonymes sont également abordés.

La deuxième partie traite d'exemples concrets d'homonymie interlinguistique en français et en tchèque, aussi en français et en russe dans des domaines commerciaux et scientifiques ainsi que dans le langage courant. Une analyse des dialogues est effectuée et un plan de compréhension et de traduction des textes et des dialogues est établi afin d'éviter les incompréhensions.

À la fin de la partie pratique, nous réaliserons un dictionnaire basé sur deux questionnaires - l'un sera rempli par des locuteurs natifs du tchèque, l'autre par des locuteurs natifs du russe. En outre, les dictionnaires seront composés de mots que vous pouvez rencontrer lors de l'apprentissage du français et qui causent le plus de confusion, et nous nous pencherons également sur les mots utilisés dans la sphère commerciale.

LA PARTIE THÉORIQUE

CHAPITRE 1. HOMONYMIE ET PHÉNOMÈNES LINGUISTIQUES CONNEXES

1.1. Le concept de l'homonymie

L'intérêt pour l'homonymie a persisté tout au long de l'histoire de l'étude des langues, et ce parce que l'homonymie est un phénomène complexe qui nécessite une analyse complexe sous différents aspects, tels que lexico-sémantique, grammatical et la formation des mots.

On appelle homonymes deux signes qui ont des signifiants identiques et des signifiés différents², par exemple : une mûre (*ostružiny*) et un mur (*stěna*), air (*vzduch*) - aire (*prostor, oblast*).

J. Marouzeau, linguiste français, précise que « les homonymes sont des noms (gr. *onoma*) de même prononciation et de sens différent³ : saint – « *svatý* », sein – « *hrudník* », sain – « *zdravý* », – cinq – « *pět* », ceint – « *opásat (se)* », seing – « *nápis* » = [se]. »

Alain Polguère, dans son livre *Lexicologie et sémantique lexicale*, définit l'homonymie comme : « Deux lexies sont des homonymes si elles sont associées aux mêmes signifiants, mais ne possèdent aucune intersection de sens notable ».⁴

On voit alors que l'homonymie prend place parmi les rapports sémantiques fondamentaux, comme une sorte d'antithèse de ces relations. C'est l'absence d'une connexion sémantique qui est perdue comme remarquable parce qu'elle contraste avec la présence d'une identité de forme.

1.2. Évaluation du phénomène d'homonymie

Le phénomène de l'homonymie est un aspect important de la linguistique et a été largement étudié par les linguistes depuis de nombreuses années, notamment dans le cadre de la sémantique et de la lexicologie.

² Балли, Ш. (2001), p.189

³ Marouzeau, J. (1951), p.110

⁴ Polguère, A. (2016), p.155

Dans l'enseignement et la pratique des langues étrangères, la connaissance de l'homonymie est importante car elle peut aider les apprenants à comprendre les différents sens d'un mot et à éviter les erreurs de compréhension. Cela peut également faciliter l'apprentissage de la prononciation correcte des mots, car certains homonymes peuvent être prononcés différemment.

Certains linguistes considèrent l'homonymie comme le résultat de l'évolution de la langue, dans laquelle des mots de sens différents avaient à l'origine la même prononciation ou la même orthographe. Les autres pensent que l'homonymie est une conséquence des multiples sens de la langue, qui permettent d'avoir un vocabulaire riche et précis. Les linguistes tels que Ch. Bally, A.A. Reformatsky, R.A. Budagov et J. Gilliéron ont mené des recherches sur le thème de l'homonymie, mais malgré cela, le sujet reste intéressant pour divers domaines de la linguistique et il y a différents points de vue à ce sujet.

Par exemple, J. Gilliéron considère l'homonymie comme une « maladie » de la langue qui doit être traitée⁵, tandis que Reformatsky affirme que les homonymes sont principalement le résultat de coïncidences et qu'ils ne jouent un rôle positif que dans les jeux de mots et les plaisanteries.⁶ F. Mauler pense que le phénomène de l'homonymie contribue à la compacité de la langue⁷, et E. Buysens affirme que l'homonymie, comme la polysémie, sert l'intérêt des locuteurs.⁸

L'évaluation de l'homonymie dépendra du contexte linguistique et de la définition choisie pour la qualifier. Dans certains cas, l'homonymie peut être considérée comme un simple phénomène linguistique, alors que dans d'autres, elle peut poser des défis importants pour la communication et la traduction.

Malgré de nombreux travaux, la question de l'homonymie reste ouverte et intéressante pour la recherche. Cependant, considérer l'homonymie uniquement sous l'angle de sa nocivité ou de son utilité pour la communication ne révèle pas l'essence de ce phénomène. Les homonymes se distinguent des mots polysémiques par le fait que leurs significations ne sont pas liées de manière associative ou conceptuelle-sémantique.

⁵ Gilliéron, J. (1921), p.78

⁶ Реформатский, А.А. (1996), p.44

⁷ Маулер, Ф.И. (1983), p.13

⁸ Buysens, E. (1965), p.113

L'utilisation d'un homonyme exclut l'utilisation d'un autre, car il n'y a pas de relation conceptuelle et thématique entre eux.

En général, les avis des linguistes sur le phénomène de l'homonymie sont divers. En fait, la plupart d'entre eux reconnaissent qu'il s'agit d'un aspect important de la langue à prendre en compte lors de l'apprentissage et de la communication dans une langue étrangère.

Pour évaluer l'homonymie, on peut distinguer les avantages et les inconvénients. Parmi les avantages des homonymes, on peut mentionner :

- a) élargissement du vocabulaire de la langue. Les homonymes permettent au même mot d'avoir plus d'un sens, ce qui enrichit le vocabulaire de la langue ;
- b) création de constructions précises et complexes. Les homonymes donnent lieu à des constructions plus élaborées, car ils peuvent être utilisés pour exprimer des significations un peu plus spécifiques.

Parmi les inconvénients des homonymes, on peut citer :

- a) risque de malentendu. L'homonymie peut entraîner des incompréhensions si l'auditeur ou le lecteur choisit le mauvais sens d'un mot ;
- b) risque accru d'erreurs de traduction. Lors de la conversion de textes d'une langue à l'autre, la présence d'homonymie peut entraîner des erreurs de traduction si le traducteur ne prend pas en compte tous les sens possibles d'un mot ;
- c) difficultés à apprendre une langue. La présence d'homonymie peut rendre l'apprentissage d'une langue difficile, car il faut se souvenir de plusieurs sens d'un même mot.

D'une part, l'homonymie peut entraver la communication en provoquant des malentendus et des confusions, surtout si les locuteurs n'ont pas la même langue maternelle ou le même dialecte. Cela peut avoir des conséquences négatives dans les contextes professionnels, sociaux et interculturels.

Cependant, l'homonymie peut également avoir des conséquences positives, telles que l'enrichissement lexical et la créativité dans la communication. En utilisant des homonymes, il est possible de jouer avec la langue, de créer des jeux de mots, des métaphores et des images. En outre, l'existence d'homonymes peut aider les locuteurs à apprendre de nouveaux mots plus facilement, car ils peuvent établir des liens entre des mots apparentés ayant une racine commune.

Plus généralement, le phénomène de l'homonymie est un élément fondamental de la linguistique et est utile à la communication, à l'enseignement et à l'apprentissage des langues. Bien qu'il puisse parfois entraîner des difficultés de compréhension, il peut également avoir des effets positifs tels que l'enrichissement lexical et la créativité dans la communication.

1.3. Les raisons de la présence d'homonymes

La présence d'homonymes dans une langue peut avoir différentes raisons. L'évolution de la langue est l'une des principales raisons de la présence d'homonymes. Au fil du temps, les langues subissent des changements phonétiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques, qui peuvent conduire à la formation d'homonymes.

Les changements phonétiques, par exemple, peuvent modifier la prononciation des mots, créant ainsi des homophones. Les changements sémantiques, quant à eux, peuvent donner lieu à de nouvelles significations pour les mots existants, créant ainsi des homonymes par polysémie.⁹

Par exemple, en français, le mot « banc » désignait à l'origine un meuble de pierre ou de bois sur lequel les gens s'asseyaient. Au fil du temps, le sens du mot a évolué pour inclure également la notion de « groupe de personnes », comme dans l'expression « un banc de poissons ». Cette évolution sémantique a créé un homonyme avec le mot « banque », qui désigne une institution financière.

1.3.1. La polysémie comme source d'homonymes

Une autre raison de la présence d'homonymes est l'emprunt linguistique, c'est-à-dire l'adoption de mots d'une langue étrangère dans une langue donnée. Lorsque des mots

⁹ Touratier, T. (2010), p.98

sont empruntés, ils peuvent souvent être importés tels quels dans la langue d'accueil, sans être modifiés pour éviter les homonymes. Cela peut conduire à la formation d'homonymes, car les mots empruntés peuvent avoir des prononciations ou des significations qui chevauchent celles des mots existants dans la langue d'accueil.

L'homonymie peut également être le résultat de la polysémie, c'est-à-dire lorsque plusieurs significations différentes sont attachées à un même mot. Par exemple, le mot « table » peut désigner à la fois un meuble et une liste de données organisées de manière tabulaire. Ainsi, un mot polysémique peut donner lieu à des homonymes lorsque les différentes significations du mot se traduisent par des prononciations différentes. Par exemple, en français, le mot « balle » peut signifier à la fois un projectile pour jouer (prononcé [bal]) et une petite sphère de tissu utilisée pour nettoyer quelque chose (prononcé [balə]). Ces deux significations distinctes donnent lieu à des homonymes car elles sont prononcées différemment.

En général, la polysémie est une raison essentielle de l'existence des homonymes, car elle permet au même mot d'avoir plusieurs sens différents, chacun étant potentiellement associé à une prononciation différente.

1.3.2. Les jeux de mots

Les jeux de mots sont également une raison de la présence d'homonymes dans une langue. Les jeux de mots consistent à utiliser des mots qui ont la même prononciation ou une prononciation similaire, mais qui ont des significations différentes, pour créer un effet comique ou poétique.

Par exemple, en français, on peut dire « Il faut que j'aille chez le coiffeur, j'ai les cheveux en tête » pour jouer sur l'homonymie entre « tête » (partie du corps) et « en tête » (en haut de la liste). De même, on peut dire « Je suis content comme un verre à moitié plein » pour jouer sur l'homonymie entre « verre » (récipient) et « vert » (couleur).

L'exemple de cette célèbre dictée montre à quel point il est difficile de reconnaître et d'adapter ce que l'on entend à un format d'écriture particulier.¹⁰

¹⁰ *Dictées audios françaises – French dictations – FLE* [en ligne]. [Consulté le 4 juin 2023]. Disponible sur: <https://www.ladictée.fr/BLOG/dictee-sans-fautes-et-dictee-100-fautes/>

Une dictée sans fautes.	Une dictée, 100 fautes!
Dans la cuisine du vieux chalet	Dans la cuisine du vieux chat laid
Un ravioli, au fond d'un petit poêlon,	Un rat vit au lit, au fond d'un petit poêle long.
réchauffe. Et il dore sous une couche de	Réchauffé, il dort sous une couche de
gruyère râpé. Le vieux chalet est bien	gruyère râpé. Le vieux chat laid est bien
tranquille. Pour le dîner, tout sera grillé,	tranquille : pour le dîner, tout ce rat, gris et
appétissant, fondant! Le fromage est	appétissant, fond dans le fromage. Et posé
posé	
sur un plat ravissant. Sans doute, et d	sur un plat, ravi, sans s'en douter, d'une
une	
bouchée, il sera avalé! Le saucisson,	bouchée, il sera avalé! Le sot, si son gras
gras	
et bien tendre, sera coupé en rondelles.	est bien tendre, sera coupé en rondelles et
Et,	
servi sur un plateau, le chocolat bout, le	servi sur un plat. Oh! le choc! holà! Boule-
verser sera délicat et dangereux! D'un	versé, ce rat délicat est dangereux! D'un
seul	seul
coup, il écume et gorge le chalet d'un	coup, il écume, égorge le chat laid d'un
bon	bon
et tranquille parfum.	et tranquille, part. Fin.

Plusieurs personnes peuvent percevoir l'information de manière radicalement différente. L'ensemble du contenu du texte peut souffrir de cette interprétation et son sens peut prendre un caractère comique.

1.4. Classification des homonymes

Il existe deux cas d'homonymie, selon le type de signifiant en question. Nous distinguons ces deux types - *l'homographie* et *l'homophonie*. L'homophonie et

l'homographie sont deux concepts liés à la similarité ou la confusion entre les mots de la langue française.

Commençons par analyser l'homophonie. L'homophonie - du grec ancien *homophônia* « communauté ou identité de langage » - caractère des mots homophones.¹¹ Les homophones sont des mots qui se prononcent de la même façon, mais dont l'orthographe est différente.¹²

Par exemple, les mots « son » (appartenant à quelqu'un) et « sont » (forme du verbe être) sont des homophones, car ils se prononcent de la même manière, mais leur signification et leur orthographe diffèrent.

D'un autre côté, l'homographie (de *homo-* et *-graphie*¹³) concerne des mots qui ont la même orthographe, mais qui peuvent avoir des prononciations et des significations différentes.¹⁴ Par exemple, les mots « vent » (courant d'air) et « vent » (forme du verbe « vendre ») sont des homographes, car ils sont écrits de la même manière, mais leur prononciation et leur sens varient.

Remplacer un mot par un synonyme peut être utile pour clarifier le contexte de la phrase. En ce qui concerne les mots homonymes - homographes, il est impossible de faire des confusions à l'écrit, quelle que soit la situation.

En résumé, l'homophonie se rapporte aux mots qui se prononcent de la même façon, tandis que l'homographie concerne les mots qui s'écrivent de la même façon. Ces deux concepts décrivent des mots qui, malgré leur similitude phonétique ou orthographique, ont des significations différentes.

¹¹ *Homophonie [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023]. Disponible sur: <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/homophonie>

¹² *Homophones [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023]. Disponible sur: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_h&page=9y9QHP8j8c9Y.html

¹³ *Homographie [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023]. Disponible sur: <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/homographie>

¹⁴ *Homographes [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023]. Disponible sur: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_h&page=9y9QHP8j8c9Y.html

CHAPITRE 2. HOMONYMIE ET POLYSÉMIE

2.1. Le concept de polysémie

La polysémie se réfère à la caractéristique d'un mot d'avoir plusieurs sens plutôt qu'à une relation de sens spécifique entre les mots.⁵ Un mot est dit polysémique lorsqu'il possède plusieurs significations. Cependant, il n'existe pas de terme courant en français pour décrire le fait qu'un mot ait plusieurs sens. En revanche, il existe des termes pour décrire les liens sémantiques spécifiques qui relient fréquemment les différents sens d'un même mot.

Selon Ch. Bally, on parle de polysémie « si un signifiant a plusieurs signifiés ».¹⁵ Par exemple, in- représente 'non' dans mot inconnu - neznámý et 'in' représente dans « inscrire » - zaznamenat. Ou, par exemple, le concept du verbe aller, qui présente trois bases différentes - va - « jde », allons - « my jdeme », j'irai - « já pũdu ».

2.2. Critères de distinction entre homonymie et polysémie

L'homonymie et la polysémie sont deux procédés linguistiques qui s'appliquent aux mots polysémiques. Néanmoins, il y a une différence significative entre elles. La principale différence entre l'homonymie et la polysémie est que le premier phénomène comprend plusieurs signes à la fois, ayant le même signifiant et signifié sans dénominateur commun. Le second ne fonctionne ainsi qu'avec un seul signe qui a le même dénominateur.¹⁶

L'homonymie est lorsque plusieurs mots ont la même prononciation ou écriture, mais ils ont des significations complètement différentes et ne sont pas liés les uns aux autres. Par exemple, « banc » peut désigner un siège dans un parc ou une institution financière, mais ces significations n'ont aucun rapport entre elles.

En revanche, on parle de polysémie lorsque plusieurs sens différents sont associés à un même mot. Ces sens ont une certaine relation entre eux, mais se développent à partir du

¹⁵ Балли, Ш. (2001), p.159

¹⁶ *Casse-tete chinois du français: Polysémie et homonymie* [en ligne]. [Consulté le 10 juin 2023]. Disponible sur: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article/file/11356#:~:text=Alors%20que%20l%27homonymie%20rend,signifiés%20ayant%20un%20dénominateur%20commun>

même sens de base. Par exemple, le même mot « table » que nous avons examiné précédemment peut désigner un meuble pour manger ou une manière d'organiser des données dans un document informatique. Toutes ces significations découlent du concept de base d'une surface plane sur laquelle on peut poser des objets.

CHAPITRE 3. L'HOMONYMIE INTER-LINGUISTIQUE OU LES FAUX AMIS DES MOTS

3.1. Les raisons de la présence d'homonymes inter-linguistiques

Les langues étant des organismes vivants en constante évolution, même si un mot provient de la même source et présente des similitudes avec un autre, il peut soudainement acquérir un sens différent dans les deux langues. En effet, un mot peut changer de sens au fil du temps pour diverses raisons.

Parmi celles-ci, on peut souligner :

1. **Évolution des langues** : comme mentionné précédemment, les langues sont des organismes vivants en constante évolution. Les faux-amis sont le résultat de ces divergences évolutives entre les langues, ce qui crée une similarité superficielle mais une différence fondamentale dans le sens des mots.
2. **Influences culturelles et contextuelles** : les variations culturelles entre les langues peuvent entraîner des glissements sémantiques et contribuer à la création de faux-amis. Les mots d'une langue sont souvent étroitement liés à la culture et au contexte dans lesquels ils sont utilisés. Les nuances culturelles peuvent donner naissance à de nouveaux sens pour les mots, tandis que d'autres significations se perdent au fil du temps.
3. **Polysémie** : lorsqu'un mot a plusieurs significations, il peut être tentant pour les locuteurs d'une langue de l'utiliser dans un sens similaire à un mot étranger, ce qui peut conduire à une confusion entre les langues et à l'émergence de faux-amis.
4. **Influences historiques et emprunts linguistiques** : les langues ont tendance à emprunter des mots les unes aux autres au fil du temps. Lorsque les langues se mélangent, certains mots peuvent être intégrés avec une orthographe ou une prononciation modifiée. Ces emprunts linguistiques peuvent donner naissance à des faux-amis, car des mots ayant une origine commune dans une langue peuvent être

similaires à première vue, mais avoir évolué différemment dans leur sens et leur utilisation.

De plus, il peut arriver qu'un « faux-ami » se manifeste, même lorsque les mots n'ont pas de racines communes ou s'ils sont empruntés à une même langue. Cela se produit lorsque la prononciation et l'orthographe évoluent au fil du temps, créant une similitude entre les mots.¹⁷

3.2. Le concept de faux amis

Les faux amis sont une véritable source de confusion pour les apprenants et les locuteurs non natifs des langues. Malheureusement, ces pièges linguistiques peuvent facilement amener à des interprétations erronées de conversations et de textes. Apprendre à reconnaître ces faux amis aide à éviter des malentendus et à renforcer la capacité des locuteurs à communiquer avec précision et efficacité.

La citation qui figure dans l'introduction du dictionnaire Faux amis français-tchèque de Benoît Meunier mérite d'être soulignée :

« ...il faut se représenter que chacun de nous, même ceux dont la lecture est la plus étendue, ne possède jamais qu'une partie de la langue effective. Il suffit parfois de changer de cercle, de province, de profession, quelquefois seulement de livre, pour rencontrer encore tout vivants des termes qu'on croyait enterrés depuis longtemps... »¹⁸

E. Littré

Après tout, il est vrai qu'il suffit de changer d'environnement, de pays ou même de livre pour se rendre compte immédiatement que la langue est quelque chose de plus vaste que le vocabulaire et son utilisation correcte. Le rôle principal ici, bien sûr, joue le moment de la grande similitude et de la même différence remarquable, parce que nous sommes habitués à penser avec des mots si familiers et compréhensibles.

¹⁷ *Reconnaître les «faux-amis» pour communiquer efficacement dans une autre langue* [en ligne]. [Consulté le 10 juin 2023]. Disponible sur: <https://www.adhoc-translations.com/fr/blog/reconnaître-les-faux-amis-pour-communiquer-efficacement-dans-une-autre-langue/>

¹⁸ Meunier, B. (2016), p.11

Lorsque l'on communique avec des étrangers dans une langue étrangère, il est extrêmement important de tenir compte des différences culturelles et linguistiques pour avoir une conversation de qualité. Prenons l'exemple de la France et de la République tchèque. Même entre des pays qui semblent historiquement et religieusement similaires, il peut y avoir des différences culturelles dont vous devez être conscient. Ignorer ces différences peut conduire à des malentendus ou à des situations embarrassantes, sans que cela soit intentionnel. Parallèlement aux différences culturelles, il est très important de connaître les différences fondamentales entre les langues.

Les mots «faux amis» en français et « falešné přátelé » en tchèque sont des mots particulièrement difficiles qui peuvent induire en erreur en raison de leur signification particulière dans les deux langues. Afin de nous familiariser plus en détail avec ce phénomène, commençons par définir le terme. Les faux-amis sont des mots provenant de deux langues différentes qui présentent une forte ressemblance dans leur forme, mais dont les significations sont entièrement autres.¹⁹

Selon la terminologie linguistique de Ferdinand de Saussure, les faux amis représentent un désaccord entre le signifiant (la « forme » concrète, telle qu'une image acoustique ou des symboles graphiques) et le signifié (le « contenu » du signe linguistique, lié et opposé au signifiant).²⁰ Lorsque nous voyons un signifiant écrit dans un livre ou que nous l'entendons, cela évoque une image mentale et nous imaginons quelque chose de concret. Si nous rencontrons un mot étranger dont l'orthographe est similaire ou proche, ou que nous l'entendons et qu'il se prononce de manière semblable à notre langue maternelle, nous pourrions déduire qu'il a le même sens que son « ami » dans la langue étrangère.

Cette expression a été utilisée pour la première fois dans la publication « Les Faux amis; ou, Les pièges du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) » de Maxime Kæssler et Jules Derocquigny, parue en 1928.²¹ Cette nouvelle expression s'est répandue parmi les linguistes et les traducteurs, et est maintenant connue dans le monde entier.

¹⁹ *Faux amis [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023]. Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Faux-ami>

²⁰ Lehmann, A., Françoise M.-B. (2018), p. 25-26

²¹ *Faux-ami [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023]. Disponible sur: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/faux-ami#1>

Van Roey, Granger et Swallow ont rédigé un Dictionnaire des faux amis en 1998.²² Ce dictionnaire contient un grand nombre d'exemples de faux amis en français et en anglais. Dans cet ouvrage, ils explorent en détail la création des faux-amis. Ils expliquent qu'une langue A peut emprunter un mot à une langue B, mais plus tard, ce mot peut changer de sens dans la langue B. Si un locuteur de la langue A apprend ce faux-ami de la langue B, il risque de se tromper quant à sa signification dans la langue B.

3.3. La diversité des faux amis

3.3.1 Faux amis absolus et partiels

Un mot qui présente une similitude avec un mot d'une autre langue mais ayant un sens différent, peut être partiellement (faux-ami partiel) ou totalement (faux-ami absolu ou faux-ami total).²³

Les faux-amis absolus sont ceux qui ne peuvent jamais être traduits d'une langue à l'autre. Le mot tchèque « kapitál » a une signification différente de celle du mot français « capitale », qui désigne une capitale de pays, tandis que le tchèque « kapitál » est souvent utilisé comme terme financier qui signifie capital ou patrimoine. Cependant, ces cas sont rares car les mots ont généralement plusieurs significations, dont seule l'une exclut la traduction par un équivalent linguistique.

Plus souvent, nous rencontrons des cas où un mot a plusieurs significations. Ces mots sont « trompeurs » seulement partiellement et s'appellent les faux-amis partiels. Par exemple, « šance » en tchèque - la traduction correcte en français est « chance », qui signifie « opportunité » ou « possibilité », mais peut également être utilisé pour définir « chance » ou « hasard ».

Ces exemples mettent en évidence la variété des faux amis en tchèque, où des mots similaires dans différentes langues peuvent avoir des significations différentes. Il est important d'être conscient de ces différences pour éviter les malentendus lors de la communication interlinguistique.

²² Granger, S., Swallow, H., Roey, J. (1998)

²³ *Faux-ami [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023]. Disponible sur: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/faux-ami#1>

3.3.2 Faux amis sémantiques et syntaxiques

Les faux amis sémantiques sont des mots français qui ressemblent, à l'oral ou à l'écrit, à des mots étrangers et vice versa, mais qui ont des significations différentes.²⁴ Ces mots sont qualifiés d'amis en raison de leur similarité visuelle ou auditive, mais ils sont faux car leurs sens sont complètement différents.

Par exemple, le mot français « bras » a une polysémie intéressante. Dans un sens, il se réfère aux membres supérieurs du corps humain, tandis que dans un autre sens, il peut également désigner les branches d'un arbre. Par conséquent, il est important de comprendre le contexte pour interpréter correctement le sens du mot.

Les faux amis ne se limitent pas seulement aux différences sémantiques, ils peuvent également être syntaxiques. Il s'agit d'une structure syntaxique empruntée de manière inappropriée à une langue étrangère. On trouve quelques exemples de ces faux amis, notamment dans la correspondance. Un exemple en tchèque est le mot « batterie ». Il peut avoir différentes significations en fonction du contexte. Ce terme peut désigner la batterie d'un appareil électronique, comme celle d'un téléphone portable, ou une batterie utilisée dans un contexte musical, comme celle d'un instrument de percussion.

3.4 Apparition de faux amis en russe à partir du français sur l'exemple de l'histoire de la ville ukrainienne

À la fin du 18^e et au début du 19^e siècle, la langue russe et ukrainienne s'ouvrait au monde et s'enrichissait, notamment grâce à l'apport de mots français.²⁵ En effet, le français était en vogue en Russie et en Ukraine.

L'une des principales raisons pour lesquelles la langue française a eu une grande influence sur le russe et l'ukrainien est qu'au début du XIX^e siècle, la majeure partie de l'aristocratie russe pensait et s'exprimait en français.²⁶ Certains de ces mots ont complètement perdu leur sens d'origine. C'est ainsi qu'ils sont devenus de *faux amis*.

²⁴ *Les faux amis* [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023]. Disponible sur: <https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp-content/uploads/2018/10/correspondance-le-francais-11-12-13-les-faux-amis-.pdf>

²⁵ *Les faux amis russes* [en ligne]. [Consulté le 17 juin 2023]. Disponible sur: <https://russie.fr/faux-amis-russes/>

²⁶ *Почему французский язык стал родным для русского дворянства* [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2023]. Disponible sur: https://dzen.ru/a/YGKUtCt2UUbvFOgU?utm_referer=www.google.com

Permettez-moi de donner l'exemple de la ville ukrainienne d'Odessa, dont je suis originaire, où l'on voit bien le rôle important de la langue française et le degré d'influence du français sur une ville ukrainienne où il y a plutôt présence de la langue russe.

Les liens entre Odessa en Ukraine et la France sont anciens et étroits.²⁷ Pour comprendre l'origine du lien entre Odessa et la France, plongeons un peu dans l'histoire. Au début du XIXe siècle, l'empereur Alexandre I^{er} confia la construction d'Odessa au duc de Richelieu, un Français issu d'une famille de cardinaux célèbres. Durant son mandat de maire de 1803 à 1814, le duc de Richelieu a agrandi le port, développé le commerce, favorisé la création d'institutions étatiques et marqué profondément l'image d'Odessa. Le comte Langeron, un autre Français devenu général de l'Empire russe, lui succéda et instaura un régime de port franc à Odessa, stimulant ainsi les exportations et la prospérité de la ville.

Après l'établissement de relations de jumelage avec Marseille en 1972, Odessa est devenue un important centre de la culture et de l'influence françaises en Ukraine, suite à son indépendance. Cela a donné naissance à des projets culturels majeurs, tels que le Festival international du film d'Odessa et le Festival international de jazz d'Odessa, soulignant l'importance et la prospérité du français dans la ville.

L'un des points intéressants est que le premier journal publié à Odessa était en français, ce qui montre la popularité de la langue française à l'époque dans une ville qui ne semblait pas du tout être bordée par la France.²⁸ Il s'appelait « *Messenger de la Russie méridionale* ou *feuille commerciale* ». Son rédacteur en chef était Jean Davallon, originaire de la ville française de Lyon. Le célèbre « *Одесский Вестник* » (« *Journal d'Odessa* ») n'est apparu que sept ans plus tard et a été publié pour la première fois en deux langues : le français et le russe. Même le célèbre poète A. Pouchkine a écrit au poète et critique littéraire P. Vyazemsky dans une lettre datée du 4 novembre 1823 :

²⁷ *Odessa, la plus «française» des villes d'Ukraine, en danger* [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2023].

Disponible sur:

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/ukraine/rerelations-bilaterales/article/odessa-la-plus-francaise-des-villes-d-ukraine-en-danger>

²⁸ *Связь Одессы с Францией, о которой вы могли не знать* [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2022].

Disponible sur: https://teletype.in/@pro_odessa/franciyavodesse#rpRM

« Odessa est une ville européenne - c'est pourquoi il n'y a pas de livres russes ici ».²⁹

Cette immersion dans l'histoire d'Odessa nous explique la grande influence de la langue française sur cette ville ukrainienne. C'est aussi ce qui a provoqué et explique l'apparition d'emprunts de cette langue au russe et à l'ukrainien au fil du temps, ainsi que l'apparition de faux amis ou d'homonymes inter-linguistiques entre ces langues.

²⁹ « *Odecca...* » [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2023]. Disponible sur: <https://mysliwiec.livejournal.com/2234195.html>

LA PARTIE PRATIQUE

4 Introduction

Dans cette partie, nous nous concentrerons sur les endroits où nous pouvons rencontrer de faux amis, sur la manière de les repérer et sur la façon d'analyser correctement les textes. Cette partie pratique sera divisée en plusieurs parties. La première partie est consacrée à l'analyse de la probabilité de déclarer de faux amis dans les domaines du discours professionnel et de la science et à la traduction du dialogue quotidien. Nous établirons ensuite deux glossaires à partir de deux questionnaires : un français-tchèque pour les locuteurs natifs du tchèque, et un français-russe pour les personnes dont la langue maternelle est le russe. Ces petits glossaires sont destinés à faciliter la distinction entre les faux amis des deux langues, la langue maternelle et la langue étudiée. Quelle est la fréquence des homonymes inter-linguistiques et comment éviter les erreurs de traduction ?

5 Un plan avec un processus de traduction et d'analyse des textes contenant des faux amis

Cela nous amène immédiatement à réfléchir à ce que nous pouvons faire pour éviter les erreurs de traduction et à la marche à suivre. Nous allons élaborer un plan étape par étape sur la manière d'éviter les erreurs de traduction dans le cas des homonymes inter-linguistiques, les « faux amis ». Traduire un texte tout en prenant en compte les homonymes interlinguistiques peut être un défi pour les traducteurs. Voici un plan qui peut nous aider à éviter les erreurs de traduction :

1. Lecture attentive du texte : avant de commencer la traduction, il est nécessaire de lire attentivement le texte original afin d'identifier tous les faux-amis qu'il contient. Les faux amis sont des mots qui se ressemblent, voire qui sont identiques dans les deux langues, mais qui ont des significations différentes. L'identification des faux amis dès le début est cruciale pour éviter toute confusion lors de la traduction.
2. Analyser le contexte : l'analyse du contexte peut aider à déterminer le sens approprié de l'homonyme. À partir du contexte, il sera immédiatement clair et suggéré que le mot peut avoir d'autres significations.

3. Utilisation d'un dictionnaire spécialisé : pour chaque faux ami identifié, il est recommandé d'utiliser un dictionnaire spécialisé afin de déterminer la signification exacte du mot dans le contexte du texte. Les dictionnaires spécialisés peuvent donner des informations supplémentaires sur le sens d'un mot, telles que les expressions idiomatiques et les nuances de sens.
4. Choisir des synonymes ou des expressions équivalentes: si le sens d'un homonyme n'est pas parfaitement clair, il est préférable d'utiliser des synonymes ou des expressions équivalentes afin d'éviter toute confusion.
5. Révision du texte à la fin de la traduction : à la fin de la traduction, il est toujours préférable de relire le texte original et le texte traduit dans leur intégralité pour vérifier si le message principal est clairement transmis, si les expressions et les mots qui pourraient être des faux amis ont été correctement traduits et si certains points ont été oubliés.

En résumé, la traduction de textes contenant des homonymes inter-linguistiques nécessite une attention particulière. Grâce à ces étapes, nous serons en mesure de traduire des textes contenant des faux amis avec précision et sans confusion.

6 Homonymes inter-linguistiques dans le langage quotidien

Le style de discours conversationnel est une communication informelle dans laquelle le narrateur partage des informations avec d'autres personnes sur des sujets quotidiens. Pour apprendre le français, vous ne pourrez pas faire l'économie d'une attention particulière au vocabulaire familier, mais aussi de l'apprentissage de l'argot français. Il s'agit de mots et d'expressions de tous les jours et bien sûr d'argot, qui comprend des mots similaires en son mais différents en sens, c'est-à-dire des homonymes inter-linguistiques ou faux amis.

Le mot tchèque familier « boss » (patron, maître) est graphiquement similaire au verbe français « bosser ». Dans le langage familier, il est interprété comme suit : travailler dur, se démener. Par exemple : Je bosse mes cours - Šprtám se na výuku.

Les Français préfèrent par exemple utiliser le mot « un pote » (similaire au mot tchèque « pot » - « sueur » en traduction française) pour parler d'un ami ou d'une amie, mais le sens n'est évidemment pas le même. Par exemple : Ah lui, c'est mon pote, je vais boire un verre avec lui. - A je to můj kámoš, jdu s ním na skleničku.

« Un bassin » et le mot tchèque « bazén » sont une paire d'homonymes inter-linguistiques. « Bazén » dans une maison ou dans un palais des sports se traduit en français par « une piscine ». Et « povodí řeky » se traduit par « un bassin ».

On peut donner des exemples suivants : a) Les phénols les métaux lourds et les produits pétroliers sont les principaux polluants du bassin. - Hlavními znečišťujícími látkami v povodí řeky jsou fenoly, těžké kovy a ropné produkty. b) Hey, regarde cette piscine dangereuse. - Podívejte se na tento nebezpečný bazén.

« Tyf » - est une maladie infectieuse, et en français « un tif » est juste un cheveu (sur la tête). Il s'est coupé les tiffs!³⁰ On peut donc traduire par - Ostříhal si vlasy!

Quand un Français a faim, il peut utiliser « la dalle » ou « crève la dalle »³¹, un mot dont la sonorité est identique à celle du tchèque « dál ». Par exemple : Tu n'as rien mangé de la journée? Mais tu dois crever la dalle? - Celý den jsi nic nejedl? To musíš umírat hlady?

Le mot « une plombe » est similaire en termes d'expression au mot tchèque « plomba », mais en français il se réfère au langage familier et se traduit par « hodina ». Exemple : On tourne pendant des plombes pour chopper une place! - Otáčíme se dlouhé hodiny, abychom získali místo!

La forme sonore du verbe « galérer » est similaire au mot tchèque « galerie ». Ces homonymes inter-linguistiques ne correspondent pas au contenu. En français courant, le verbe signifie : gaspiller de l'énergie ; travailler beaucoup, gagner peu. Par exemple : Je crois que Pierre galère à fond au boulot! - Myslím, že Pierre plýtvá energií v práci (má velké problémy).

La paire d'homonymes « biochemik » - « biochimique » (biochemický) est très facile à confondre. La traduction correcte du mot tchèque est « un biochimiste ».

Voici quelques exemples : a) Capitaine Jérémy travaillait comme biochimiste pour la Navy. - Kapitán Jeremy pracoval jako biochemik pro Námořní flotilu.

³⁰ Pourquoi un coiffeur est-il le «coupe-tifs»? [en ligne]. [Consulté le 22 juillet 2023]. Disponible sur: <https://www.pourquoi.com/francais/pourquoi-coiffeur-est-coupe-tifs.html>

³¹ Crever la dalle [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 22 juillet 2023]. Disponible sur: <https://dictionnaire.notretemps.com/expressions/crever-la-dalle-11>

b) C'est un processus biochimique hautement sophistiqué. - Jedná se o vysoce složitý biochemický proces.

Le mot « botanik » est traduit de la même manière, son homonyme inter-linguistique « botanique » se traduit par l'adjectif « botanický ». La traduction correcte de mot « botanik » est « un botaniste ». Par exemple : a) Je suis médecin, pas botaniste. - Jsem lékař, nejsem botanik. b) La première institution botanique majeure est à Londres. - První významná botanická instituce je v Londýně.

Voici un autre exemple de faux ami : « historique » (« historický ») – « historik » (« historien »).

Dans le français courant, il existe un certain nombre de phrases et d'expressions fortes qui contiennent des homonymes inter-linguistiques. Ces expressions sont souvent la cause de confusion pour les étrangers et rendent difficile la compréhension du sens réel d'expressions souvent utilisées dans le langage de la vie quotidienne.

Il n'y a pas qu'un débutant dans l'apprentissage du français qui fera l'erreur de dire « laisse bétonne ». Il s'agit d'une expression courante chez les jeunes qui signifie « laisse tomber, laisse ça de côté ». Le français « béton » et le mot tchèque « beton » sont une paire d'homonymes inter-linguistiques incomplets. Exemple : J'espère que tu laisses béton maintenant. - Doufám, že toho teď necháš.

« J'ai les pieds en compote » cette expression n'a rien à voir avec une compote, et la traduction en tchèque est « Moje nohy jsou velmi unavené ». Il ne s'agit pas du tout de « Mám nohy v kompotu ».

« Il avait tort dans cette situation » ici, une partie de l'expression « avoir tort », à savoir le mot « tort », peut être confondue avec le mot tchèque « dort », une traduction et une interprétation incorrectes peuvent conduire à un changement complet du sens de la phrase. On pourrait penser que la phrase se traduit par « v této situaci měl dort », ce qui nous amènerait à penser que l'héros de la phrase a un anniversaire. La véritable traduction, cependant, est la suivante : « V této situaci se mýlil ».

Dans l'expression « Tes blagues à deux balles » on pourrait croire qu'il s'agit du mot tchèque « blaho », mais ce n'est pas le cas. La phrase se traduit par : « Tvoje dvojsmyslné vtipy ».

7 L'analyse du texte

Dans la partie suivante de la partie pratique, nous allons essayer d'analyser le texte pour voir s'il contient des faux amis. Tout d'abord, nous prendrons un dialogue de la vie quotidienne pour voir à quel point les homonymes inter-linguistiques sont fréquents dans le discours français courant et qu'il est parfois difficile pour un Tchèque de distinguer ces mots.

Nous commencerons par réfléchir à la manière dont les erreurs de traduction du texte original affectent la compréhension de ce texte. Si nous nous demandons ce que signifie pour nous une bonne traduction et comment elle affecte la perception finale du lecteur et sa compréhension du message final, nous pouvons affirmer sans aucun doute qu'elle est très importante. La nécessité d'analyser immédiatement un texte et d'en comprendre le style est essentielle.

7.1 Analyse du dialogue quotidien

Pour commencer, interrogeons-nous sur la définition du dialogue. Dialogue, m (latin *dialogus*, du grec *dialogos*) - conversation entre deux ou plusieurs personnes sur un sujet défini.³² Comme nous le savons, la forme la plus courante de la langue parlée est le dialogue. C'est une source incomparable d'expressions fortes, de vocabulaire familier et d'expressions argotiques. Les homonymes inter-linguistiques sont également une caractéristique de ce type d'expression.

Nous allons analyser le dialogue « Je sors de l'hosto », qui est disponible librement sur YouTube.³³ J'ai choisi ces sources parce qu'un grand nombre de personnes utilisent aujourd'hui ces plates-formes pour se tenir au courant, y compris pour apprendre des langues tout en apprenant. Dans ce cas, j'ai également choisi la chaîne d'une fille qui aide à apprendre le français à l'oreille. D'après mon expérience, c'est la partie la plus difficile de l'apprentissage du français et, comme tâche supplémentaire, on va se mettre à la recherche des faux amis dans ce dialogue. Écoutons ce dialogue et écrivons ce

³² *Dialogue [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dialogue/25188>

³³ *Dialogue en français familier n°4: «Je sors de l'hosto»* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023] Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=w2JNV-jvfzQ>

dialogue afin de l'avoir sous les yeux et de faciliter la recherche d'homonymes inter-linguistiques. Écoutons-le ensemble et essayons de réenregistrer l'ensemble du dialogue.

Marion : *Salut Léa! Comment tu vas? T'as pas l'air en forme!*

Léa : *Figure-toi que j'sors de l'hosto...*

Marion : *Merde, j'savais pas! Qu'est-ce qui t'est arrivé?*

Léa : *J'ai eu une intoxication alimentaire. J'ai chopé une sale bactérie dans la bouffe. Un truc carrément pas cool.*

Marion : *Et t'as dû aller à l'hosto pour ça?*

Léa : *Ouais, le toubib m'a pas laissé le choix. J'étais complètement à plat. Il fallait me faire une perf et me surveiller de près.*

Marion : *T'étais super mal, alors?*

Léa : *Ouais, l'horreur! J'arrêtais pas de gerber, avec de la fièvre à fond. J'avais trop mal à la tête et je tenais à peine sur mes jambes.*

Marion : *Ah ouais quand même! Et ils t'ont fait quoi, à l'hosto?*

Léa : *Des exams pis après ils m'ont réhydratée non stop pendant 3 jours. Ils m'ont passé plein de médocs dans la perf, surtout des antibiotos et d'autres trucs pour le bide...*

Marion : *Mais alors, t'avais vraiment une grosse infection!*

Léa : *Ouais, une bien carabinée! Heureusement, le personnel était sympa. Les infirmiers et les aides-soignants étaient au p'tits soins... Et ma frangine est venue tous les jours. Elle m'a bien chouchoutée.*

Marion : *Cool! Et tu pouvais manger?*

Léa : *Tu rêves! J'avais trop la gerbe. Rien ne passait. A peine un peu de riz blanc et de la soupe assez dé gueu!*

Marion : *Vois le côté positif: t'as fondu!*

Léa : *Tu m'étonnes: moins 3 kgs en 3 jours. Régime efficace!*

Marion : *T'as repris le boulot, là?*

Léa : *Nan, je suis sortie de l'hosto hier et j'suis encore en arrêt 3 jours. Faut que j'me remette. J'ai pas encore la forme, j't'assure!*

Marion : *Bon ben courage alors! Vas-y mollo! Prends soin de toi!*

Léa : *Ouais merci! Et toi, au fait, ça va? J't'ai même pas demandé!*

Marion : *Ouais ouais, ça roule, la routine... Rien de spécial.*

Léa : *Ok, bon ben à plus!*

Marion : *Ouais, on s'appelle!*

Le dialogue « Je sors de l'hosto » parle d'une rencontre entre deux filles. Les deux amies se sont croisées dans le métro à Paris et ont commencé à parler. La première jeune femme s'appelle Léa, elle a 23 ans et a récemment été hospitalisée à la suite d'un empoisonnement. La seconde s'appelle Marion, elle a également 23 ans et vit à Paris. Les filles utilisent des mots et des expressions familières dans leur discours et un petit nombre d'homonymes interlinguistiques peuvent être aussi identifiés dans leur discours.

Marion dit la phrase suivante: « T'as pas l'air en forme - Nevypadáš moc dobře ». Et Léa lui répond: « Figure-toi, j'sors de l'hosto! » En termes d'expression, le mot figure est un homonyme du mot tchèque figura. Cependant, il s'agit d'une expression couramment utilisée dans le langage familier et, bien qu'elle crée des difficultés considérables dans l'esprit des étrangers, elle est très facile à traduire: « Víš (představ si), právě jsem se vrátila z nemocnice! ».

Lea explique: « J'ai eu une intoxication alimentaire! J'ai chopé une sale bactérie dans la bouffe! Un truc carrément pas cool! » (« Otrávil jsem se jídlem. Bakterie jsem se chytil z jídla. Něco zcela nepěkného! »). Le mot « alimentaire » est similaire à l'adjectif tchèque « elementární », mais la signification des deux mots est différente.

« Alimentaire » - potravinářský, stravovací, nutriční. Le mot « la bouffe » a été décrit ci-dessus, et en français familier, il se traduit par « jídlo ».

Dans la phrase de Léa : « J'arrêtais pas de gerber avec de la fièvre à fond », un homonyme inter-linguistique est utilisé - « fond ». En tchèque, « fond » signifie argent, stock de quelque chose.

En termes de contenu, l'homonyme français a de nombreuses significations : dno (le fond d'une bouteille), proláknina (la maison est bâtie dans un fond), hloubka (il y a 6 mètres de fond), houština (au fond des bois), zbytek (vider un fond de bouteille). Mais dans cette phrase, il est utilisé pour renforcer le sens : « Bylo mi pořád na zvracení a měla jsem vysokou horečku ».

Pour un Tchèque, « karabina » est soit un fusil à canon raccourci, soit une boucle au design particulier. Pour un Français, « carabiné » signifie tranchant, fort, effrayant. Léa dit : « Ouais, une bien carabinée » - « Ano, velmi silná infekce ».

Une des répliques de Léa : « Tu m'étonnes : moins 3 kg en 3 jours! Régime efficace! » (« Překvapuješ mě : minus 3 kg za 3 dny. Efektivní dieta! »). En tchèque, « režim » est l'ordre établi de quelque chose. Et en français, l'homonyme inter-linguistique incomplet a acquis un nouveau sens, à savoir « dieta ».

Nous pouvons donc constater que le langage courant est souvent utilisé dans des contextes informels et qu'il se distingue des autres styles de discours par sa simplicité et son caractère concret. Le langage familier utilise souvent des abréviations et des réductions pour améliorer l'expressivité. Les homonymes inter-linguistiques, qui font partie du vocabulaire quotidien, sont également souvent utilisés dans ce type de phrases.

Par ailleurs, après avoir écouté et partiellement traduit ce texte, nous pouvons faire un petit plan avec vous pour traduire le texte correctement et y trouver des homonymes inter-linguistiques. Quel est le meilleur processus de traduction pour éviter les traductions incorrectes ?

7.2 Modes de traduction des homonymes dans le domaine de la science et de la technologie

Dans le monde contemporain, la coopération s'établit sans aucun doute entre différents pays dans divers domaines, en particulier dans le domaine du commerce, de la science et de la technologie. Par conséquent, la société a besoin de spécialistes hautement qualifiés, capables de naviguer rapidement, de comprendre et de faire la distinction entre plusieurs langues en termes de ressemblance des mots sur le plan du son, mais

aussi de comprendre clairement leur définition. La traduction et l'utilisation correcte de la terminologie scientifique étant une tâche difficile, le fait de prêter davantage attention aux homonymes interlinguistiques peut permettre d'éviter de nombreuses erreurs graves.

Dans le domaine des sciences et des technologies, il existe également des homonymes lexicaux incomplets inter-linguistiques qui, en plus du sens de base commun à la traduction, ont une autre définition. Par exemple : pour les cheminots « le dépôt » - c'est « depo » et « vozovna », en géologie le terme se traduit par « sediment », « usazenina », « ložisko ».

Nous pouvons donner les exemples suivants : 1) C'est le dernier train qui rentre au dépôt. - Toto je poslední vlak, který jede zpátky do depa. 2) La majeure partie du fond des océans est formée de plaines abyssales entre 3 000 et 6 500 mètres, de pente très faible.³⁴ - Většinu oceánského dna tvoří propastné pláně ve výšce od 3 000 do 6 500 metrů s velmi mírnými svahy.

En géologie, « une dépression » se traduit par - « prohlubeň », « propadlina », « nížina » ; en médecine – « nízký tlak » ; en géographie et en physique – « cyklon, vakuum, řídnutí ». L'homonyme tchèque, en revanche, n'est pas aussi significatif. « Deprese » est un trouble mental, une mauvaise humeur, un manque de joie. Les exemples suivants peuvent être cités :

1) Lorsqu'un muscle comporte une dépression naturelle seul le gras recouvrant la partie de cette dépression dont la largeur est supérieure à 19 mm.³⁵ - Pokud má sval přirozenou prohlubeň, použije se pouze tuk pokrývající část prohlubně, která je širší než 19 mm.

2) La valeur maximale admissible de surpression ou de dépression doit être indiquée sur chaque installation.³⁶ - Na každém zařízení musí být vyznačena úroveň maximálního přípustného podtlaku nebo podtlaku.

3) Une dépression remontera amenant un front froid. - Zvedne se systém nízkého tlaku vzduchu, který přinese studenou frontu.

³⁴ *Phrases avec le mot fond* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://fr.wordhippo.com/fr/phrases-avec-le-mot/bf068ea95aa559c73b28524e63514f872464f1f0.html>

³⁵ *Conseil économique et social* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://documents-dds.ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G07/209/97/PDF/G0720997.pdf?OpenElement>

³⁶ *Comment utiliser «valeur maximale» dans une phrase?* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://fr.bab.la/exemples/francais/valeur-maximale>

Les formes de style scientifique comprennent également les notices de médicaments. En prenant pour exemple la notice du médicament « Voltarène » dans la langue originale française, nous pouvons retracer l'utilisation de constructions lexicales homonymiques inter-linguistiques dans le domaine scientifique - la médecine.

Les instructions utilisent le mot « manière », dont le sens premier se traduit par une façon d'agir, une méthode. Dans sa forme graphique et sonore, il correspond au mot tchèque « manýra », mais il a un sens tout à fait différent. Exemple : D'une manière générale, la dose doit être adaptée individuellement. - Obecně platí, že dávka musí být upravena individuálně.

L'expression phonétique de « sévère » est similaire au mot tchèque « sever », et la forme graphique est également la même. Ces homonymes inter-linguistiques appartenant à des parties du discours différentes, ils ne poseront pas de grandes difficultés de traduction.

Exemple : Suppositoire est contre-indiqué chez les patients insuffisants rénaux sévères. - Přípravek je zakázán u pacientů s těžkou poruchou funkce ledvin.

Dans la terminologie médicale française, il existe une expression « administrer un médicament », qui se traduit par « předepsat lék ». En tchèque, il n'y a pas de séma dans l'homonyme « administrovat ». Par exemple : Le choix de la voie rectale n'est déterminé que par la commodité d'administration du médicament. - Pro rektální způsob léčby se rozhodněte pouze na doporučení lékaře.

Le terme tchèque « administrovat » correspond à plusieurs concepts. La définition du mot est disponible sur le site « Akademický slovník současné češtiny »³⁷ :

1. gérer une activité particulière, économique, etc. traiter, s'occuper de leur documentation. Exemple : Úředníci administrují projekty. - Les employés de bureau gèrent les projets.
2. administrer, gérer le fonctionnement d'un réseau informatique, le système d'exploitation, l'accès des utilisateurs au réseau, etc. Exemple : Administroval jsem různé weby. - J'ai administré plusieurs sites web.

³⁷ *Administrovat [définition et exemples]* [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://slovníkcestiny.cz/heslo/administrovat/0/3140>

Les instructions utilisent le mot «un sujet» pour désigner les personnes animées. En tchèque, le mot « sýžet » ne fait pas l'objet d'une telle interprétation. Il s'agit donc d'une paire d'homonymes interlinguistiques incomplets. Nous pouvons donner un exemple à partir des instructions disponibles pour le médicament Voltaren : La Prudence est recommandée chez les sujets âgés, notamment chez les patients âgés fragiles ou de faible poids corporel. - Opatrnost se doporučuje u starších osob, zejména u křehkých starších pacientů nebo pacientů s nízkou tělesnou hmotností.

Ainsi, nous pouvons clairement constater que le style de discours scientifique présente un certain nombre de caractéristiques communes, ce qui nous permet d'affirmer la spécificité du style. La logique, la cohérence et la clarté sont considérées comme des caractéristiques des textes utilisant un vocabulaire scientifique. La forme principale du discours scientifique étant un terme ou un concept, la plupart des homonymes interlingues rencontrés dans l'étude des textes scientifiques appartiennent à ce groupe de mots. Les constructions homonymiques interlinguistiques utilisées dans le discours scientifique sont des mots polysémiques, mais dans ce style, ils sont utilisés dans un sens particulier.

8 GLOSSAIRES DES FAUX AMIS

Ensemble, nous allons créer deux glossaires pour faciliter la traduction et la compréhension des textes à l'avenir. Le vocabulaire couvrira les domaines de la vie quotidienne et du commerce. Pour commencer, nous mènerons une petite étude à l'aide de deux questionnaires afin de déterminer si les étudiants français savent ce qu'est l'homonymie interlinguistique et dans quelle mesure ils sont capables d'identifier et d'éviter ce phénomène afin de le traduire correctement.

Ces glossaires sont également conçus pour éliminer les problèmes auxquels sont confrontés les traducteurs et toute personne apprenant une langue étrangère. Les mots d'une langue étrangère qui sont graphiquement ou phonétiquement similaires à des mots de la langue maternelle sont souvent mal interprétés, mal traduits ou utilisés dans le mauvais contexte. Grâce à ces glossaires, nous tenterons d'établir des frontières claires entre les homonymes inter-linguistiques en français et en tchèque, ainsi qu'en

français et en russe, ce qui nous aidera à mieux progresser dans notre apprentissage de la langue.

8.1 QUESTIONNAIRES

8.1.1 Connaissance des faux amis parmi les jeunes

Pour cette partie, nous avons élaboré deux questionnaires. Ces questionnaires visent à déterminer le degré de sensibilisation de l'apprenant de français au phénomène de l'homonymie inter-linguistique ou « faux amis » des mots. Le premier questionnaire était destiné aux jeunes dont la langue maternelle est le tchèque, tandis que le second questionnaire était destiné aux jeunes dont la langue maternelle est la langue russe.

Lors de la compilation de ces questionnaires, plusieurs sources ont été utilisées pour la sélection des mots. Pour le questionnaire français-russe, il s'agit des sites suivants :

« *Les faux amis en russe* »³⁸ et « *Annexe : Faux-amis français-russe* »³⁹.

En ce qui concerne le questionnaire français-tchèque, nous avons consulté le dictionnaire suivant : « *Zrádná slova ve francouzštině. Faux-amis français – tchèques* ». ⁴⁰ Les mots ont été sélectionnés principalement sur la base de l'usage, c'est-à-dire les mots les plus fréquemment utilisés dans le langage courant, ainsi que les mots de la sphère commerciale.

Les questionnaires comprenaient des questions ouvertes auxquelles les personnes interrogées n'avaient qu'à donner une réponse courte de quelques mots ou phrases. Ils comportent également des questions à choix multiples. Ces questions portaient principalement sur la traduction correcte d'un mot, l'une des options étant toujours le faux ami du mot. Les questionnaires demandaient aux participants de ne pas réfléchir trop longtemps lorsqu'ils choisissaient la traduction correcte d'un mot.

³⁸ *Les faux amis en russe* [en ligne]. [Consulté le 19 juillet 2023] Disponible sur: <https://russie.fr/faux-amis-russes/>

³⁹ *Annexe: Faux-amis français-russe* [en ligne]. [Consulté le 19 juillet 2023] Disponible sur: https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Faux-amis_français-russe

⁴⁰ MEUNIER, BENOÎT *Zrádná slova ve francouzštině. Faux-amis français – tchèques*. Voznice: Leda 2016, ISBN 9788073354145.

En effet, les questionnaires ont été adressés à un groupe de jeunes gens à différents niveaux de français. Il serait intéressant d'étudier si la durée de l'apprentissage de la langue affecte l'attention et l'identification des faux amis.

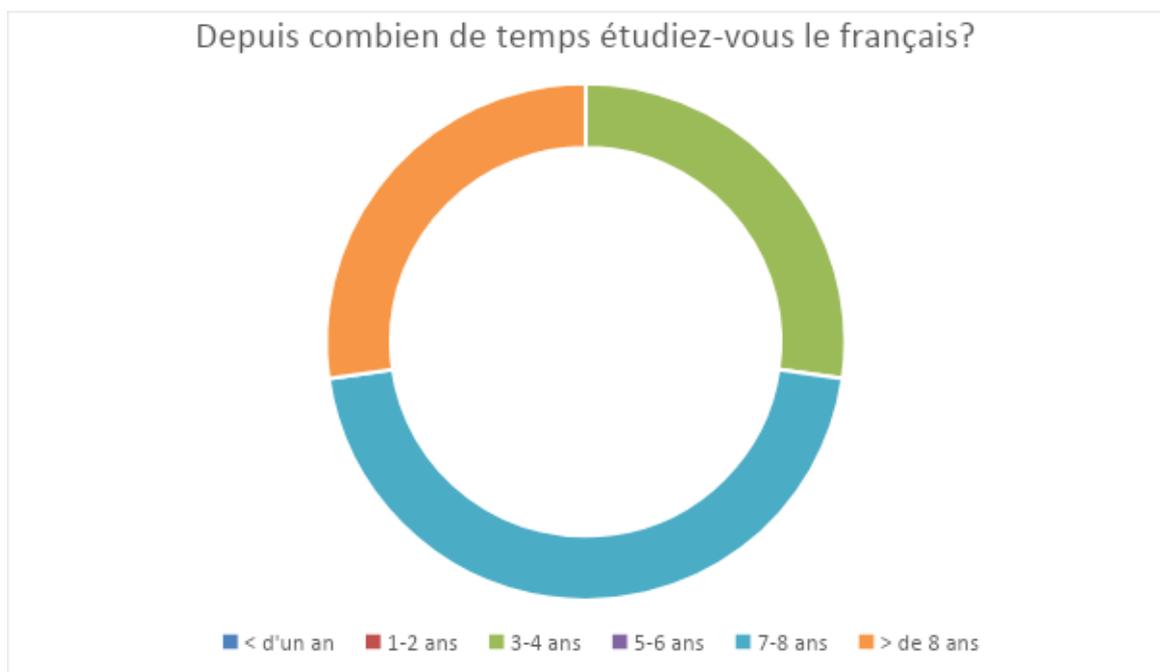
Cette étude a pour but de nous montrer à quel point les jeunes apprenant le français sont familiers avec le phénomène des faux amis, et la facilité, ou au contraire la difficulté, avec laquelle ils distinguent ces mots dans la pratique.

8.2 QUESTIONNAIRE - Français-Tchèque

8.2.1 Résultats du questionnaire

Les 11 répondants au questionnaire, dont la langue maternelle est le tchèque et qui sont en train d'apprendre le français, ont répondu au questionnaire. Toutes les questions du sondage se trouvent dans l'annexe - 12 ANNEXE à la fin de cette étude.

La première question de notre questionnaire demandait depuis combien de temps les répondants étudiaient le français. Vous trouverez ci-dessous un diagramme qui montre le nombre d'années pendant lesquelles les participants ont étudié le français.



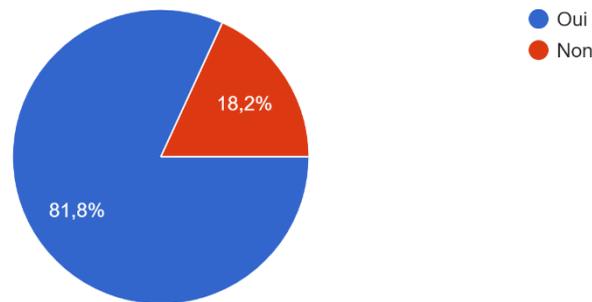
Comme nous pouvons le constater, la moitié des personnes interrogées apprennent le français depuis 7-8 ans. L'autre moitié est divisée en deux groupes : ceux qui

apprennent le français depuis plus de 8 ans et le second groupe est composé de personnes qui apprennent la langue depuis 3-4 ans.

La deuxième question visait à déterminer si les jeunes connaissent en principe le phénomène des « faux amis ».

Connaissez-vous le phénomène des "faux amis" ? En avez-vous déjà entendu parler?

11 odpovědí



Comme nous pouvons le constater, plus de la moitié des personnes interrogées, à savoir 9 personnes, ont déjà entendu parler de ce terme.

Ensuite, les répondants ont été invités à définir ce phénomène et à donner un exemple de « faux ami ». Voici leurs réponses :

Les faux amis sont des traductions littérales de deux mots ou plus qui ne correspondent pas à leur sens réel
Blesser - to bless
Des mots qui ont des significations différentes mais qui se ressemblent souvent
On appelle des faux-amis les mots qui se ressemblent dans deux langues, par exemple to bless, blesser
Les mots qui sont très similaires en écrit dans deux langues différentes mais ont des sens différents
Les termes qui ont des formes très similaires dans une langue étrangère, mais des sens différents
Je ne le savais pas jusqu'à présent

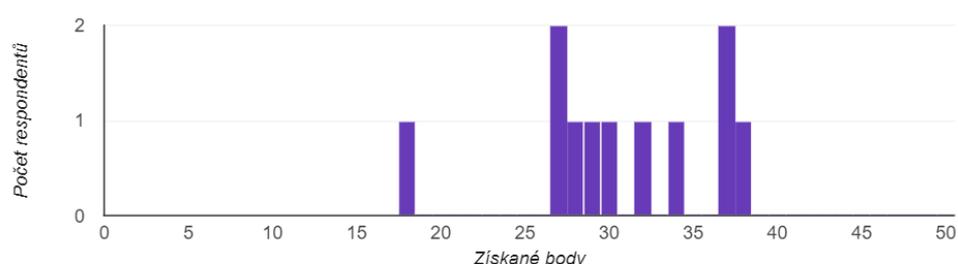
Les mots qui existent dans deux langues - langue maternelle et langue d'apprentissage - et ces mots se ressemblent à première vue, mais au final, ils ont des définitions différentes.
Des mots qui se prononcent de la même manière
Ce sont des mots qui s'écrivent de la même manière, mais leur sens est différent
Mots dont le son ou l'orthographe est identique dans deux langues, mais dont le sens est différent
Les faux amis sont des traductions littérales de deux mots ou plus qui ne correspondent pas à leur sens réel

Ainsi, les personnes sondées sont tout à fait conscientes du concept de ce phénomène et ont parfaitement réussi à s'acquitter de la tâche qui leur était confiée. 10 personnes ont donné une définition de ce terme, deux ont donné un exemple de ce phénomène – « besser » et « to bless ». Cet exemple, ce sont des faux amis entre le français et l'anglais. Bien qu'ils soient similaires dans leur sonorité et leur forme, leurs significations sont complètement opposées : « blesser » en français signifie « faire mal » ou « causer de la douleur », tandis que « to bless » en anglais signifie « bénir » ou « souhaiter du bien ».

Ce questionnaire contient également 50 questions concernant la détermination de la traduction de mots qui sont des faux amis entre le français et le tchèque. La traduction des mots sélectionnés a été organisée sous la forme d'un test avec plusieurs options de réponse. Dans ce test, il était possible d'obtenir un maximum de 50 points. Une réponse correcte donnait un point. Nous joignons ci-dessous un graphique avec les résultats des participants.

Průměrné Počet bodů: 30,64/50	Medián Počet bodů: 30/50	Rozsah Počet dosažených bodů 18–38
-----------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------------------

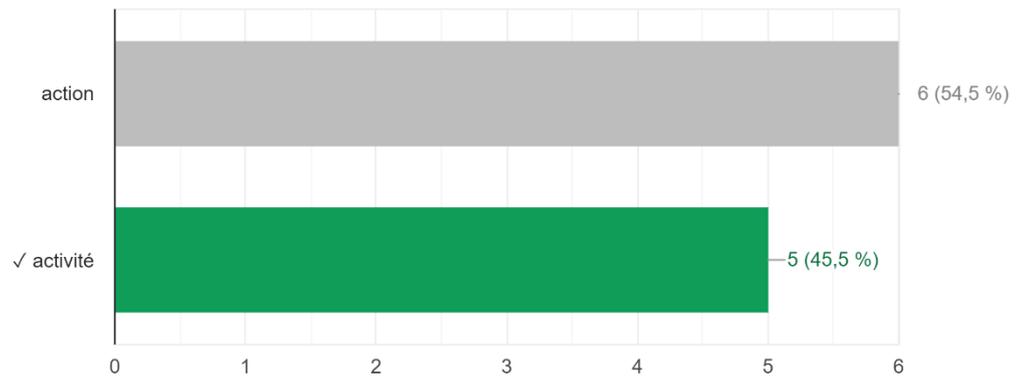
Celkové rozdělení bodů



En 12 ANNEXE, nous avons ajouté un lien vers une page contenant des diagrammes avec toutes les réponses des participants. A partir de ces résultats, il est possible de mettre en évidence les mots individuels pour lesquels les répondants ont eu le plus de difficultés à déterminer la traduction correcte.

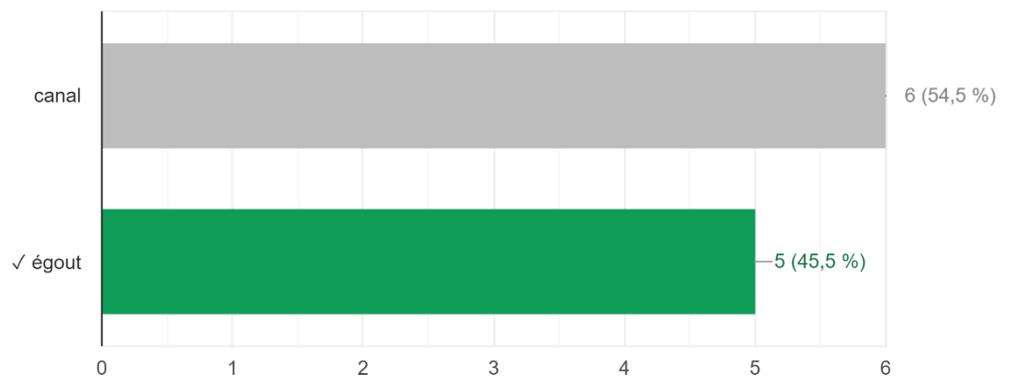
2. Akce

Správných odpovědí: 5/11



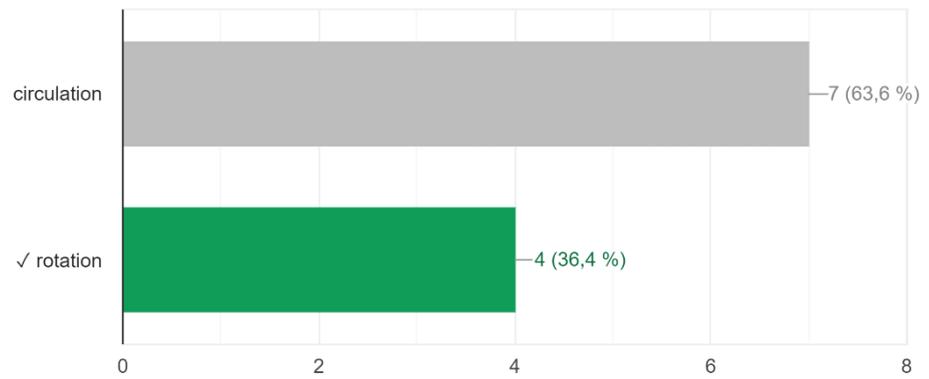
14. Kanál

Správných odpovědí: 5/11



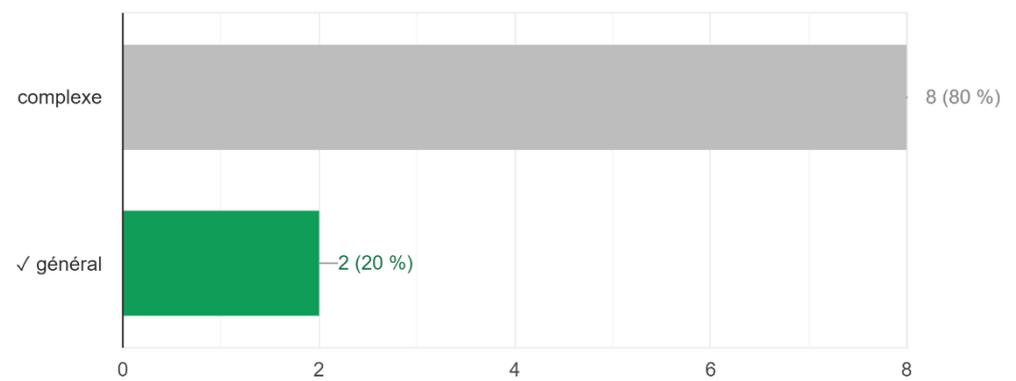
18. Circulace

Správných odpovědí: 4/11



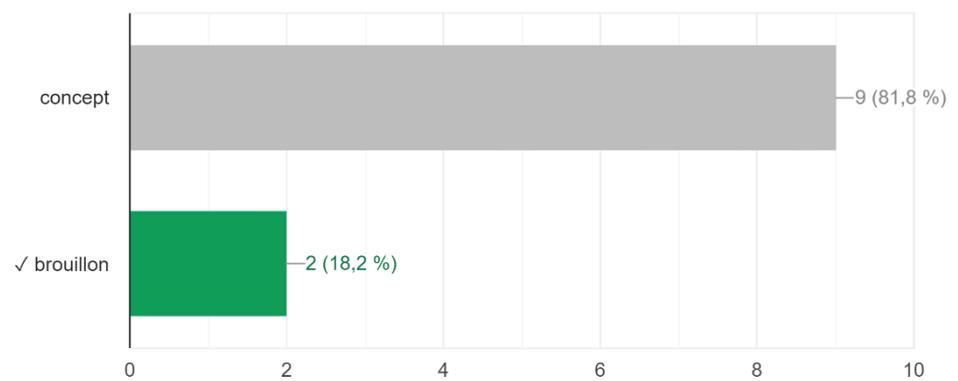
20. Komplexní

Správných odpovědí: 2/10



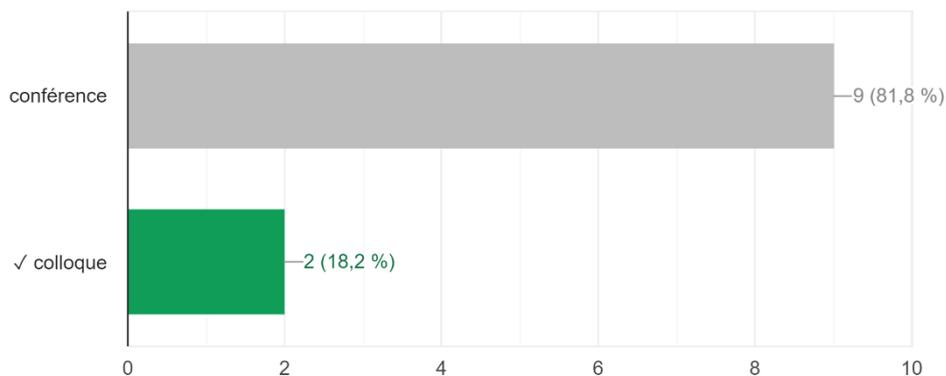
22. Koncept

Správných odpovědí: 2/11



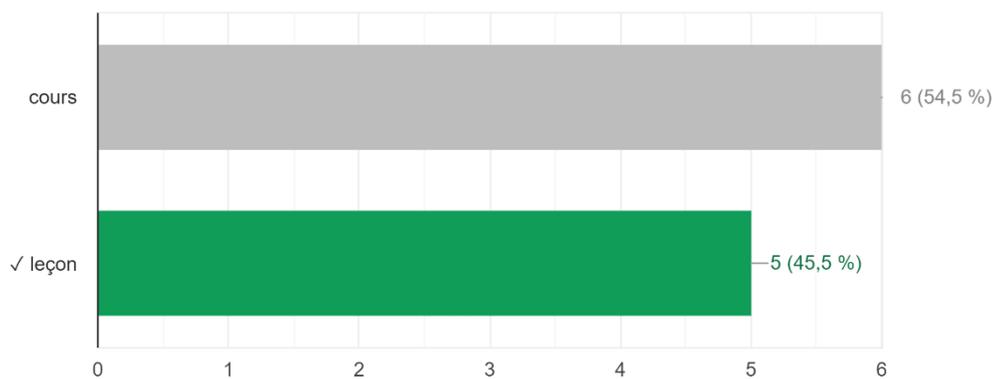
25. Konference

Správných odpovědí: 2/11



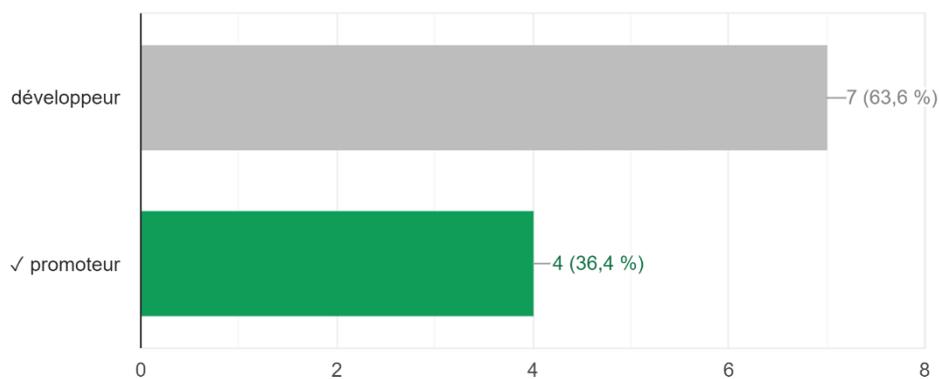
28. Kurz

Správných odpovědí: 5/11



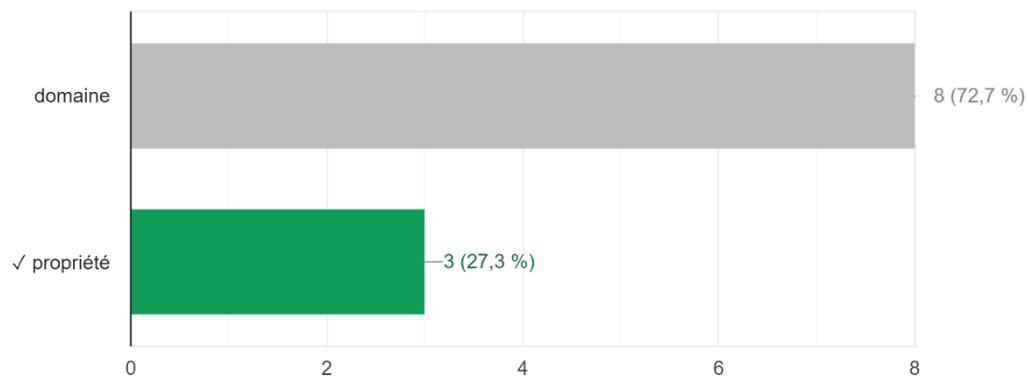
30. Developer

Správných odpovědí: 4/11



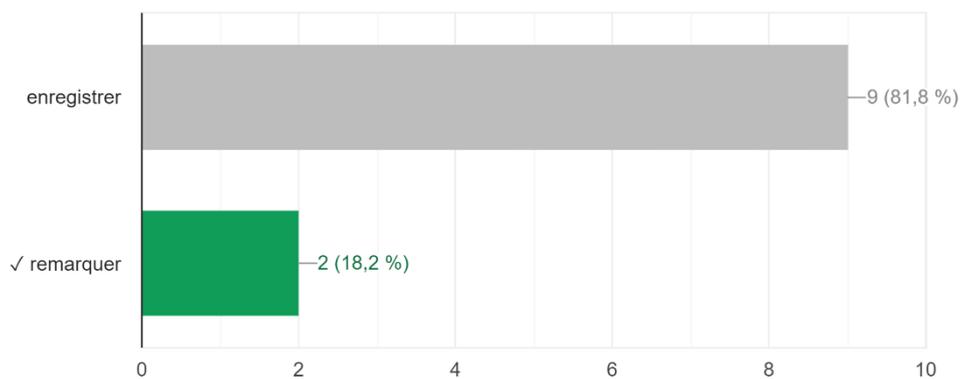
33. Doména

Správných odpovědí: 3/11



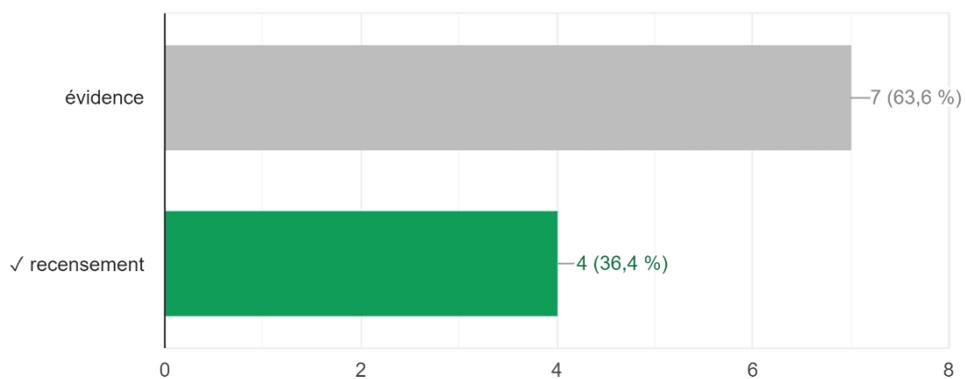
38. Registrovat

Správných odpovědí: 2/11



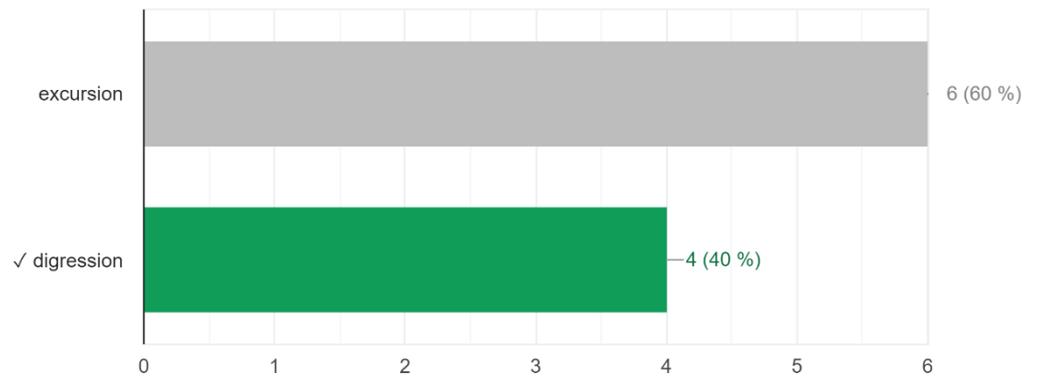
40. Evidence

Správných odpovědí: 4/11



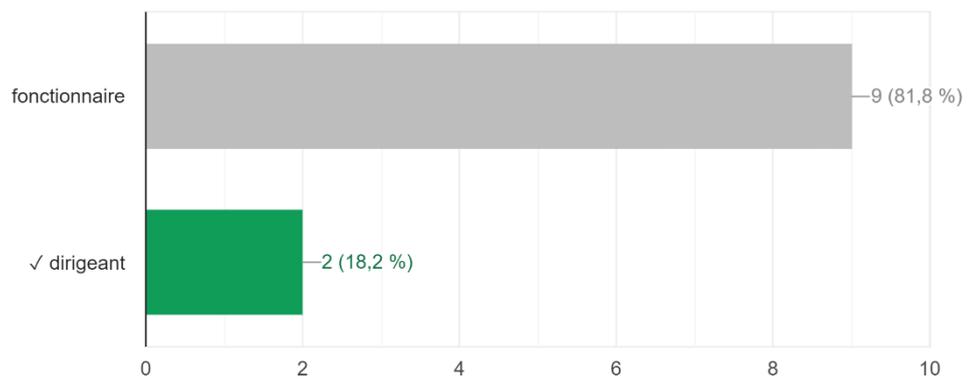
41. Exkurz

Správných odpovědí: 4/10



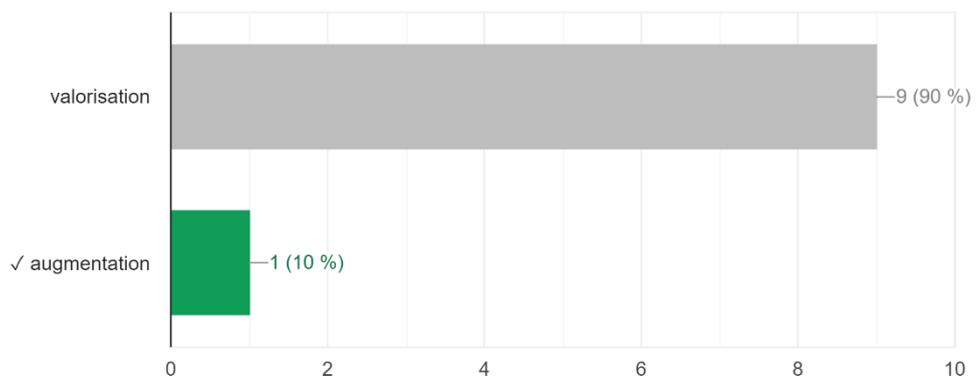
43. Funkcionář

Správných odpovědí: 2/11



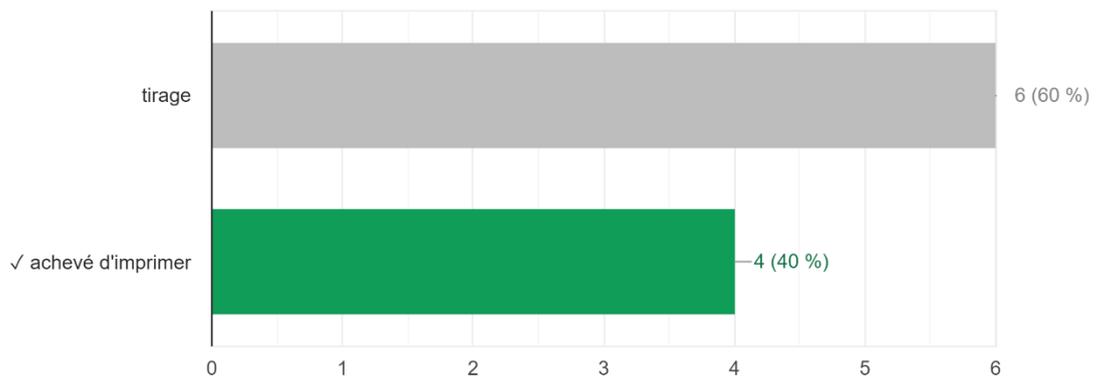
50. Valorizace

Správných odpovědí: 1/10



49. Tiráž

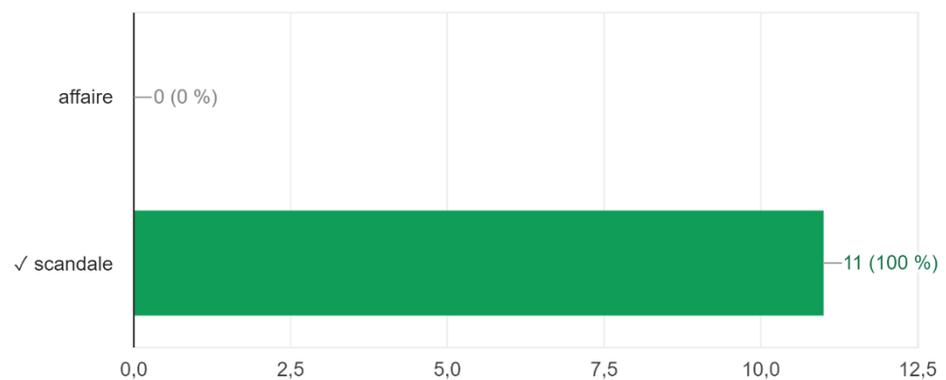
Správných odpovědí: 4/10



Dans les mots donnés ci-dessous, tous sans exception ont donné des réponses correctes et les "faux amis" n'ont absolument pas déconcerté les personnes qui ont répondu à ce questionnaire.

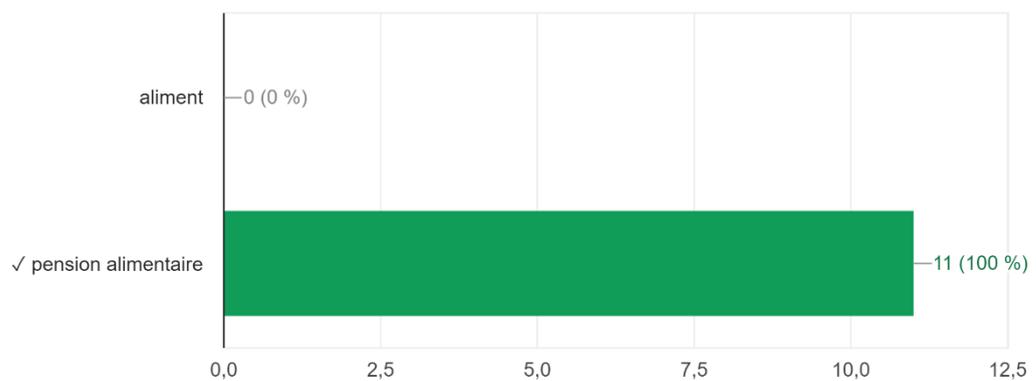
3. Aféra

Správných odpovědí: 11/11



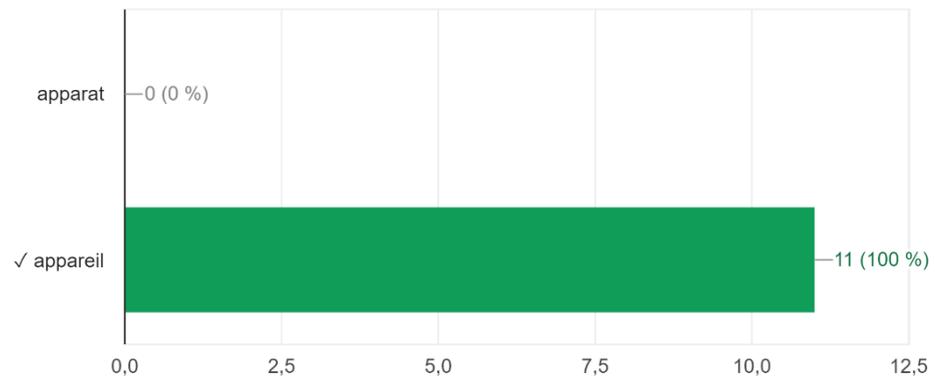
5. Alimenty

Správných odpovědí: 11/11



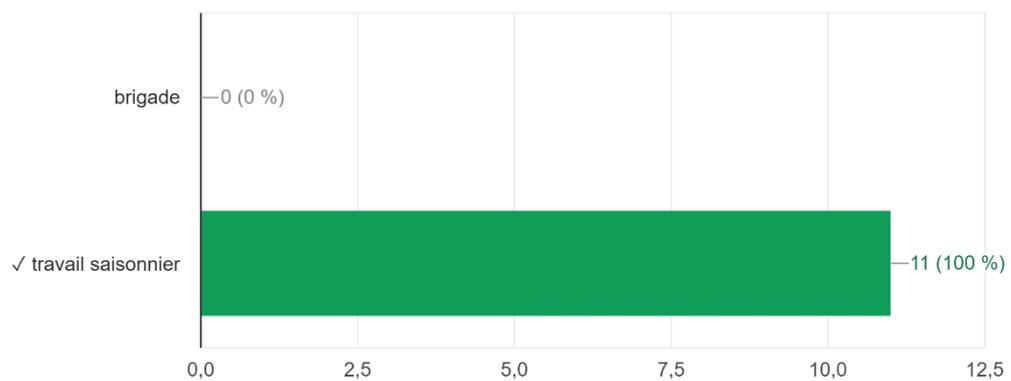
9. Aparát

Správných odpovědí: 11/11



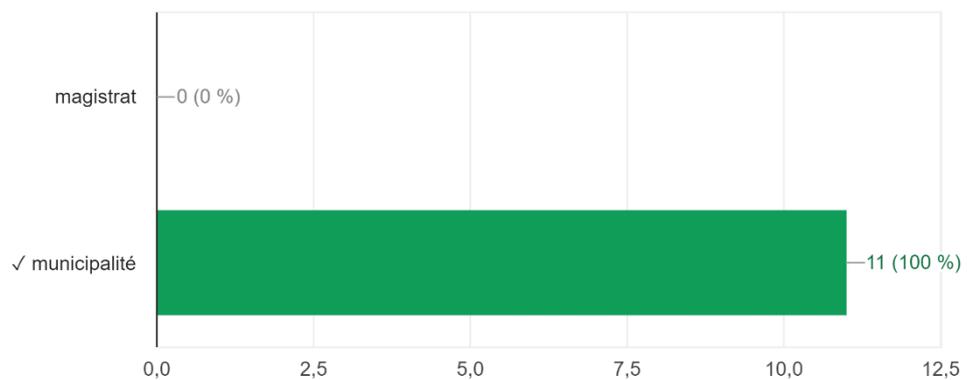
12. Brigáda

Správných odpovědí: 11/11



45. Magistrát

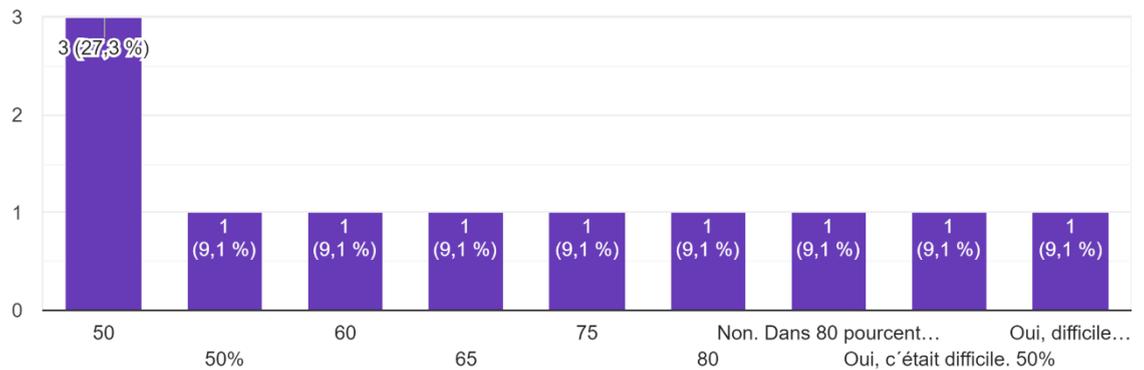
Správných odpovědí: 11/11



Après le test, quatre questions ouvertes ont été posées aux participants. La première visait à savoir si le test avait été difficile pour les répondants. Il était également intéressant de connaître le pourcentage de confiance qu'ils avaient dans leurs réponses.

Avez-vous trouvé le test difficile? Dans quelle mesure êtes-vous sûr(e) que vos réponses sont correctes? Evaluez sur une échelle de pourcentage de 0 à 100.

11 odpovědí

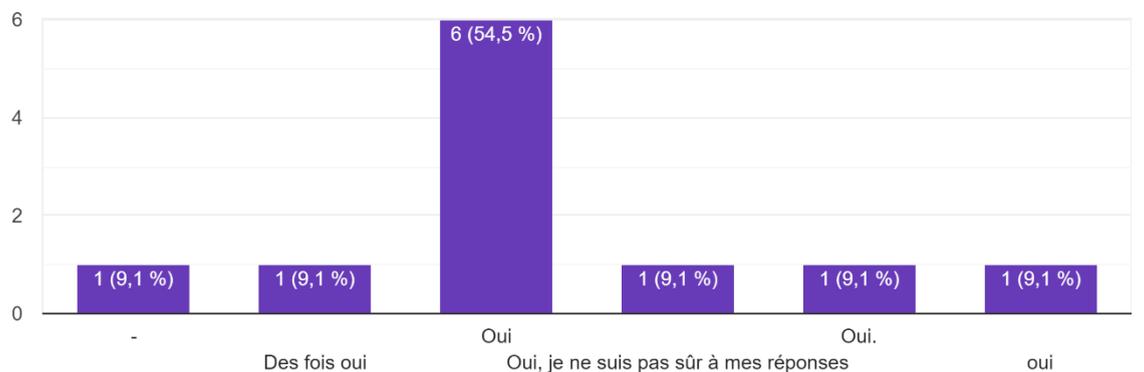


Plus de la moitié des jeunes, à savoir 6 personnes, ont indiqué que lors de ce test, ils n'étaient sûrs qu'à moitié de leurs réponses, c'est-à-dire à 50 %. Deux personnes étaient confiantes à 80 % dans leurs réponses.

La question suivante était de savoir si les participants étaient déroutés par les "faux amis" lorsqu'ils devaient déterminer la traduction exacte d'un mot.

Les "faux amis" vous ont-ils dérouté au moment de déterminer la traduction d'un mot?

11 odpovědí



Comme nous pouvons le voir, 9 personnes ont répondu oui, les « faux amis » ont causé

beaucoup de confusion. Un participant a répondu que parfois, le dernier répondant n'était pas troublé par eux.

Dans la question suivante, l'objectif était de savoir pourquoi, selon les participants à l'enquête, il y a des « faux amis » entre le français et le tchèque, comment cela pourrait-il être lié ? Voici leurs réponses dans le tableau :

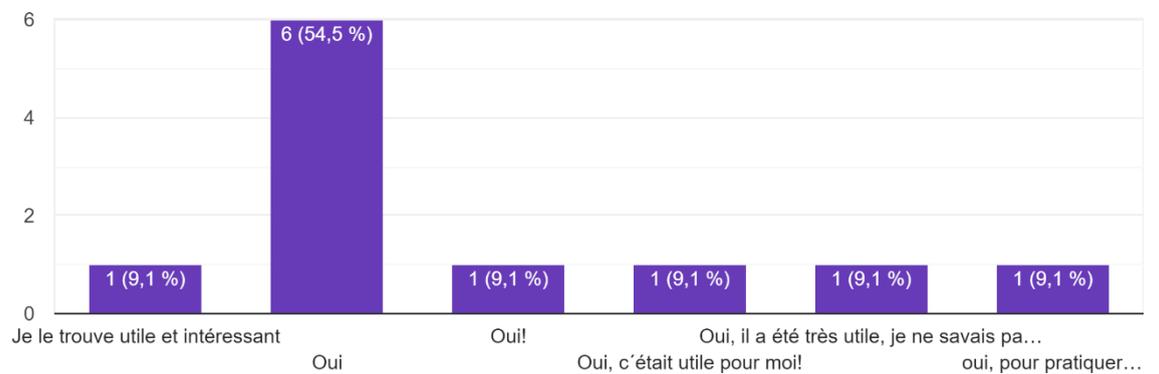
Les différences d'origine linguistique ont donné lieu à des évolutions différentes des mots et des significations au fil du temps
À cause de l'évolution du langage français
Je ne sais pas, c'est très intéressant mais incompréhensible pour moi
Parce que beaucoup de mots français sont connus mondialement et leur utilisation n'est pas toujours précise, ce qui entraîne le développement de nouveaux sens pour les mots mentionnés
Origine des mots
Le français est une langue plus ancienne que le tchèque, donc il a été beaucoup influencé par l'anglais
Je pense que l'histoire et le temps jouent un rôle important, de même que les emprunts qui ont été interprétés à leur manière
Traduction
Beaucoup d'influence d'autres langues
Le mot a peut-être été mal utilisé lorsqu'il est entré dans la langue
Selon moi, c'est en raison de la situation géographique proche

La plupart des jeunes ont répondu que l'histoire et la situation géographique de la République tchèque et de la France jouaient un rôle majeur. De nombreux emprunts ont été faits au français et, au fil du temps, le sens original a été modifié ou complètement perdu.

Dans la dernière partie de ce questionnaire, nous aimerions savoir si les répondants l'ont trouvé utile et s'ils ont découvert quelque chose de nouveau pour eux en le complétant.

Avez-vous aimé ce questionnaire? A-t-il été utile pour vous?

11 odpovědí

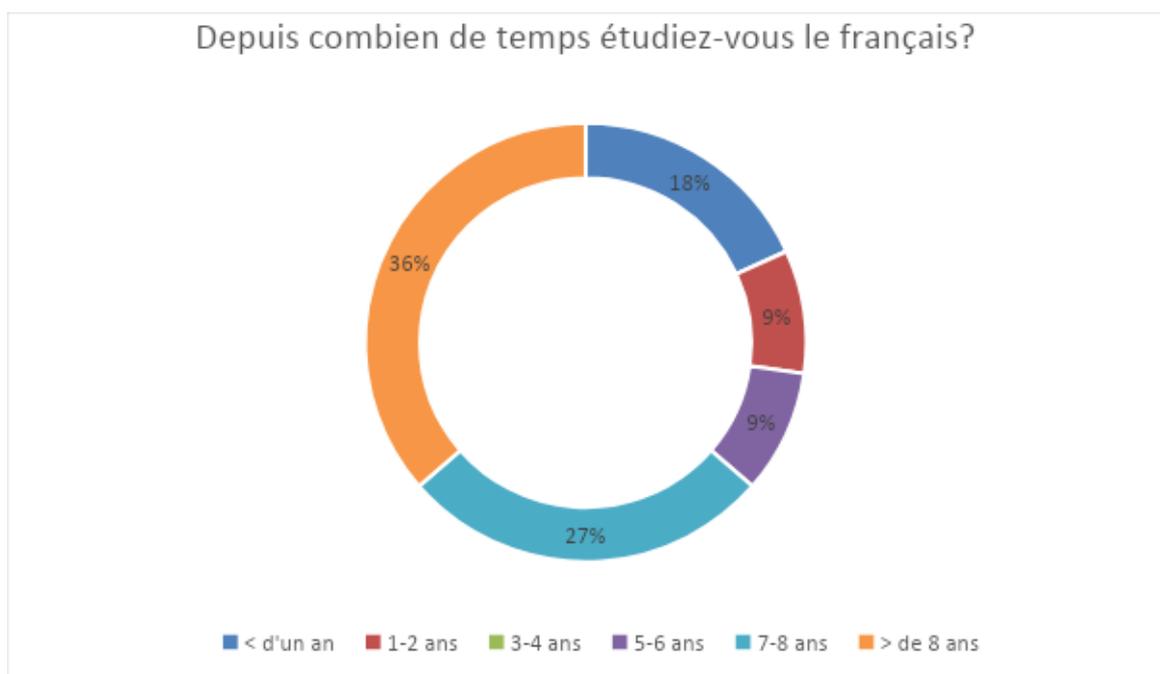


On peut constater que tous les participants ont répondu que ce questionnaire était éducatif pour eux, ce qui nous a fait très plaisir.

8.3 QUESTIONNAIRE – Français-Russe

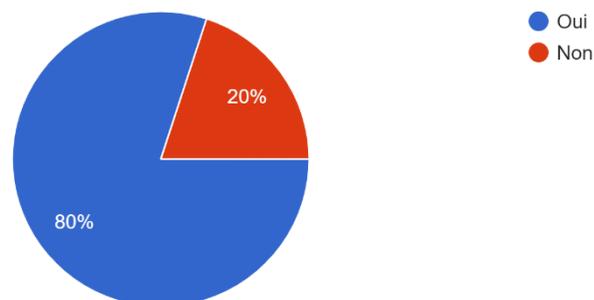
8.3.1 Résultats du questionnaire

Onze personnes de langue maternelle russe ont également participé au questionnaire. Les questions ouvertes étaient exactement les mêmes que celles du questionnaire destiné aux personnes dont la langue maternelle est le tchèque. C'est pourquoi nous joignons ci-dessous les questions et, juste à côté, des diagrammes avec les résultats, ainsi que des tableaux avec les réponses aux questions ouvertes.



Connaissez-vous le phénomène des "faux amis" ? En avez-vous déjà entendu parler?

10 odpovědí

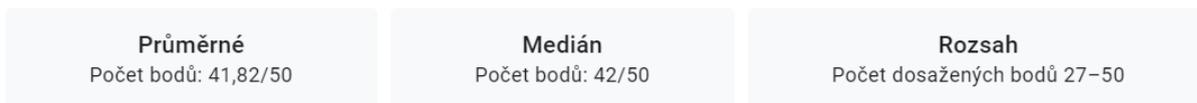


Si oui, pouvez-vous donner votre définition de ce phénomène et donner quelques exemples ?

Lorsque des mots dans des langues différentes sont orthographiés de la même manière, ont des sons similaires ou ont des significations identiques mais différentes, exemples: jillet - жилет, jalousie - жалюзи.
C'est une traduction littérale qui ne correspond pas au sens réel de deux mots traduits
Mots dont le son est similaire à d'autres langues dans la prononciation, mais dont le sens est différent
Des mots qui se ressemblent mais qui ont des sens différents
Ce sont des mots de deux langues différentes qui ont une grande similitude de forme mais des significations différentes
Non
Enquête - анкета, gymnase - гимназия, bocal - бокал
Ce sont des mots dans deux langues qui semblent similaires, mais ont des significations différentes
-
Банк - скамейка, лавка, мель (не банк = banque)
Lorsque les mots se ressemblent dans deux langues différentes mais ont des significations différentes

Comme nous pouvons le constater, seules 9 personnes ont été en mesure de donner une définition. Deux personnes ont indiqué qu'elles ne connaissaient pas le terme « faux amis ». Trois personnes ont donné des exemples, dont le mot « juillet » - ce mot français se traduit par « июль » en russe et n'a rien à voir avec « жилет » [gilét] russe (un vêtement).

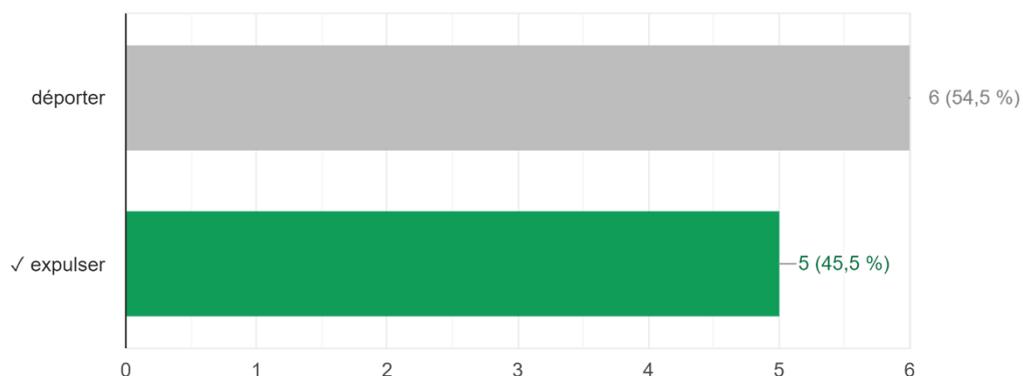
Vous trouverez ci-dessous un graphique reprenant les résultats des participants. Combien de points sur 50 ont-ils réussi à obtenir.



En 12 ANNEXE, nous avons également ajouté un lien vers une page contenant des diagrammes avec toutes les réponses des participants. D'après ces résultats, nous pouvons identifier certains mots qui se sont avérés les plus difficiles à traduire pour les personnes interrogées. Dans ce questionnaire, il s'agit d'un seul verbe :

9. Депортировать [deportirovat']

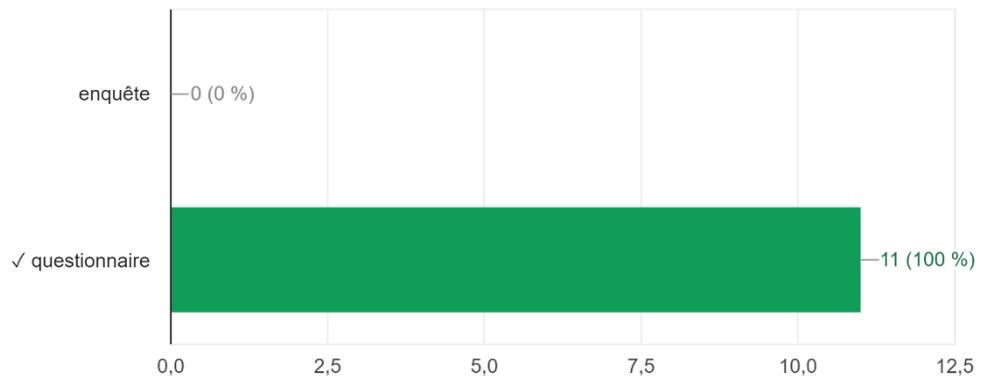
Správných odpovědí: 5/11



Tous les répondants, sans exception, ont donné des réponses correctes aux mots donnés et les « faux amis » n'ont pas affecté leurs réponses.

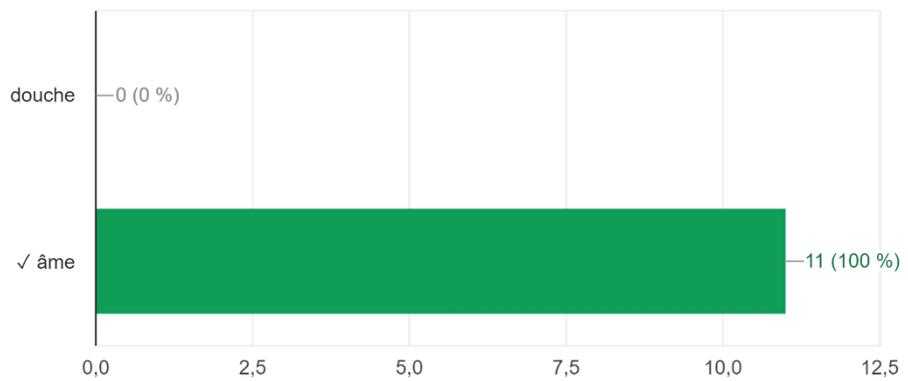
4. Анкета [ankéta]

Správných odpovědí: 11/11



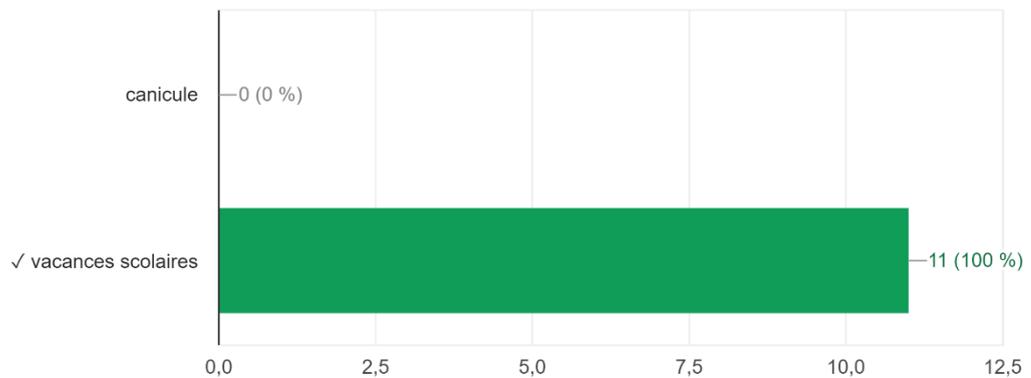
12. Душа [dusha]

Správných odpovědí: 11/11



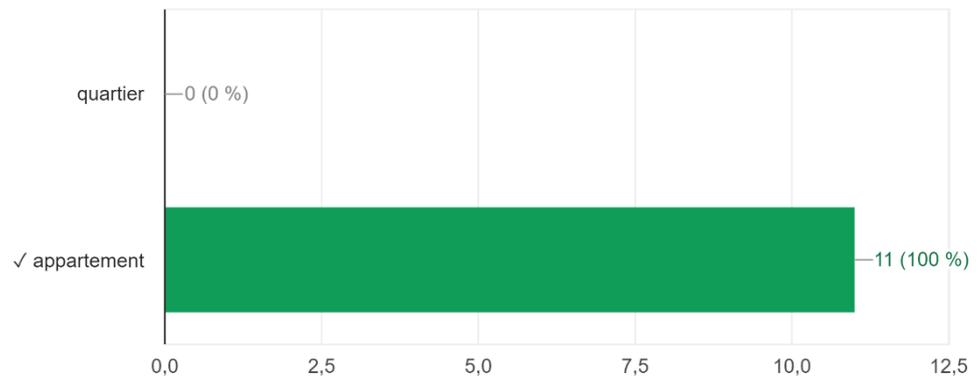
14. Каникулы [kanikuly]

Správných odpovědí: 11/11



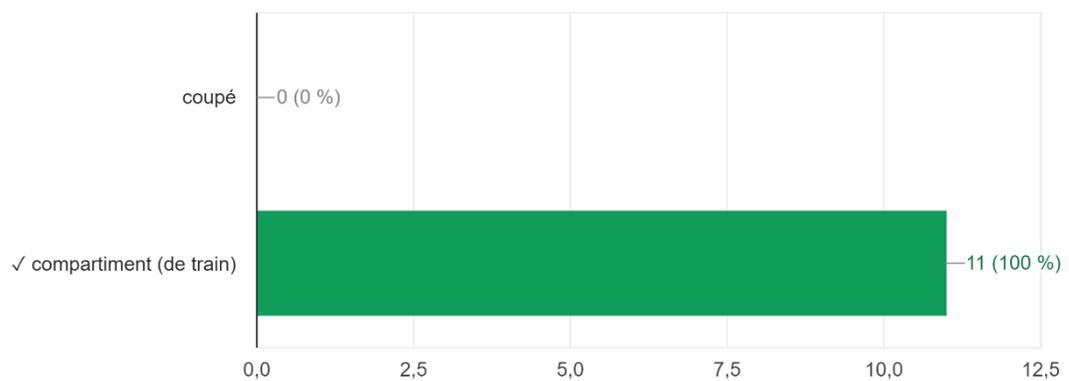
15. Квартира [kvartira]

Správných odpovědí: 11/11



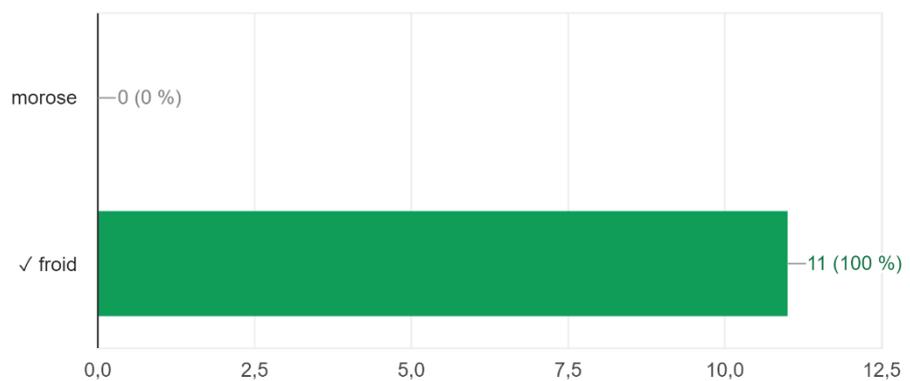
19. Купе [kupe]

Správných odpovědí: 11/11



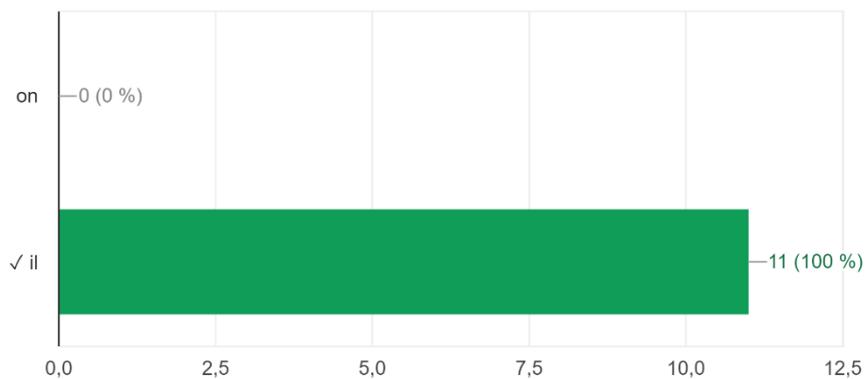
25. Мороз [moroz]

Správných odpovědí: 11/11



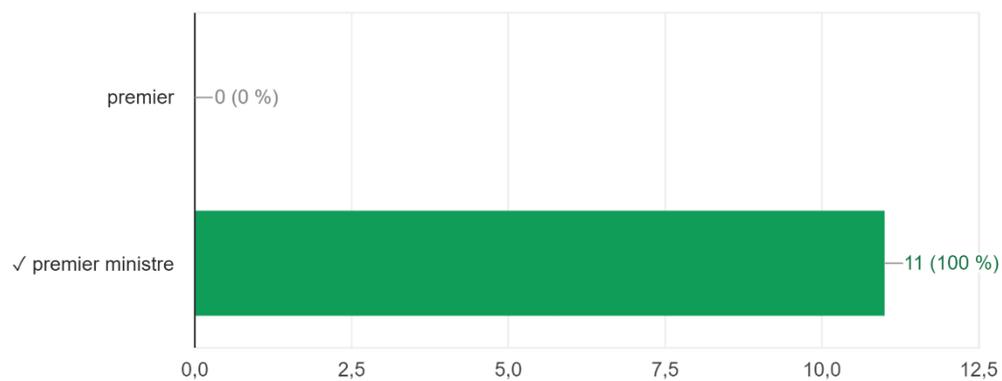
27. Он [on]

Správných odpovědí: 11/11



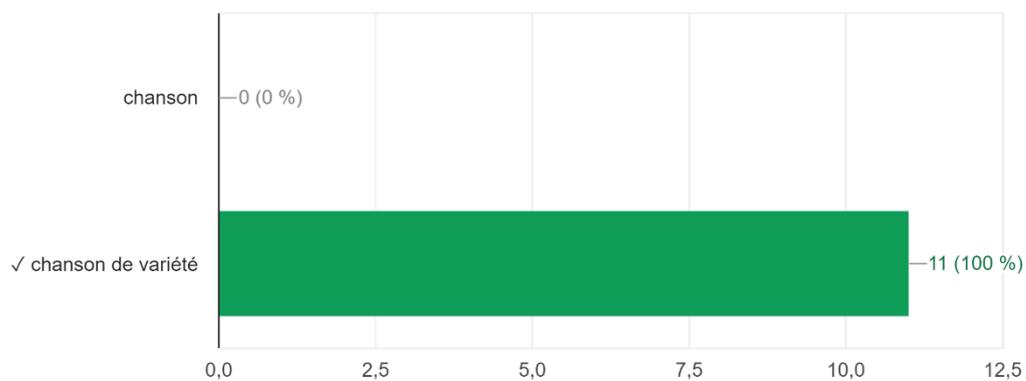
33. Премьер [premier]

Správných odpovědí: 11/11



48. Шансон [shanson]

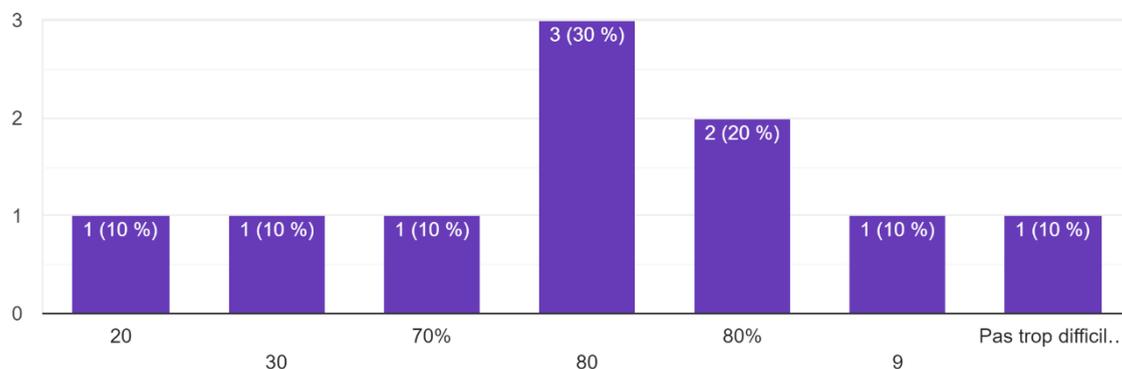
Správných odpovědí: 11/11



Comme on peut le constater, les répondants ont donné à l'unanimité un nombre assez important de réponses correctes, soit 10 au total.

Avez-vous trouvé le test difficile? Dans quelle mesure êtes-vous sûr(e) que vos réponses sont correctes? Évaluez sur une échelle de pourcentage de 0 à 100.

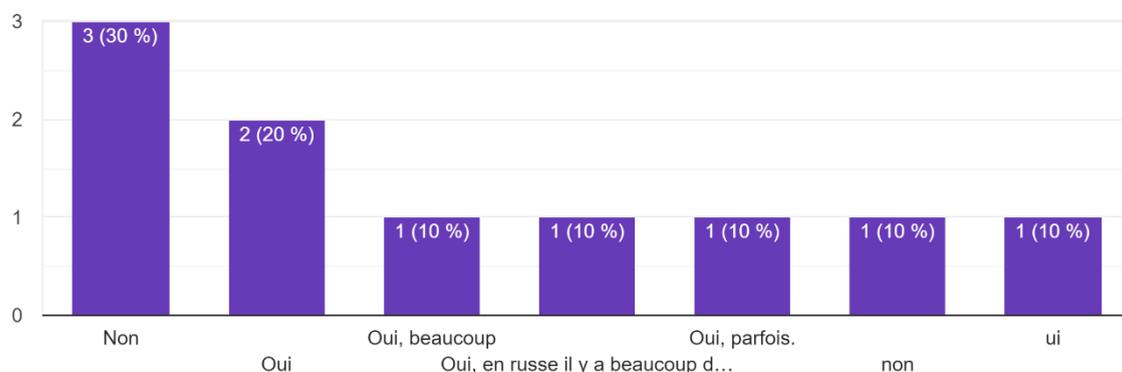
10 odpovědí



Les données du graphique montrent que la majorité d'entre eux étaient confiants à 70-80% dans leur choix de réponses.

Les "faux amis" vous ont-ils dérouté au moment de déterminer la traduction d'un mot?

10 odpovědí



6 personnes ont répondu que les « faux amis » les ont déroutés, deux personnes sur six ont noté qu'elles étaient très confuses, en raison du fait qu'il y a beaucoup de mots de ce type entre le russe et le français. 4 personnes ont répondu que ce phénomène ne les avait pas empêchées de trouver la bonne réponse.

Selon vous, pourquoi y a-t-il tant de « faux amis » entre la langue française et la langue russe ? Comment cela peut-il être lié ?

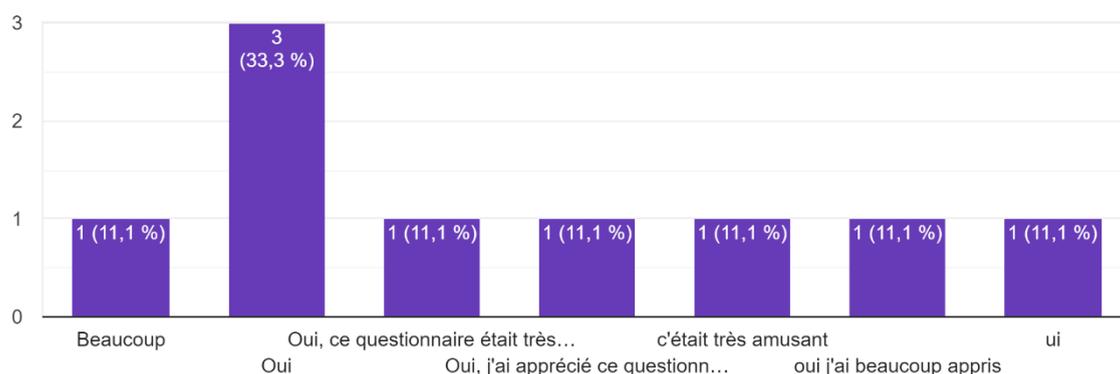
Je pense que cela se produit lorsqu'un mot est mal traduit. Peut-être que lorsque le mot apparaît pour la première fois dans la langue, il est mal utilisé
Parce qu'il y avait une époque historique où la société laïque russe préférait le parler que le français.
Peut-être est-ce une conséquence de la mauvaise interprétation des mots lors de l'eupéanisation de l'empire russe et de l'imposition à la langue française... Les faux amis ne sont que des échos de cette époque
L'histoire
Je pense que la raison en est que la langue russe comporte de nombreux mots empruntés à différentes langues étrangères, y compris le français. Avec le temps, le sens de ces mots empruntés en russe a pu changer, ce qui peut rendre leur distinction difficile de nos jours
Les mots viennent du français
Je ne sais pas
Parce que le français est issu du latin et du grec, et c'est une langue assez ancienne. Des mots de ces langues sont entrés dans le russe, mais au fil du temps, ils ont acquis leur propre adaptation, loin de l'original
Le français était très populaire en Russie au cours des siècles passés

Un répondant a indiqué qu'il ne connaissait pas la réponse à cette question. Les autres, en revanche, ont donné d'assez bons arguments pour expliquer pourquoi il y a tant de "faux amis" entre le russe et le français.

La question finale est la suivante :

Avez-vous aimé ce questionnaire? A-t-il été utile pour vous?

9 odpovědí



Tous ont également déclaré que le test était utile et passionnant pour eux et qu'ils avaient appris beaucoup de choses nouvelles.

Résumé des résultats :

Comme on peut le constater, les répondants se sont très bien acquittés de cette tâche. Il s'avère que beaucoup d'entre eux ont répondu correctement à plus de la moitié des questions.

Dans la dernière partie du questionnaire, les personnes interrogées ont eu l'occasion de faire un bref commentaire sur l'utilité du questionnaire et sur les enseignements qu'elles en avaient tirés. La grande majorité d'entre eux ont répondu qu'ils avaient trouvé le questionnaire très intéressant et utile et qu'ils avaient appris de nouvelles choses. Certains ont même admis que sans le questionnaire, ils n'auraient pas appris que les faux amis sont en fait très nombreux et qu'ils peuvent être très déroutants.

Toutefois, les résultats des questionnaires sont agréablement surprenants et montrent clairement que les jeunes qui apprennent le français sont tout à fait capables d'identifier la bonne traduction.

8.4 GLOSSAIRE – Français-Tchèque

Nous avons discuté de l'objectif de ce glossaire au paragraphe 8 Glossaires des faux amis.

Ce glossaire est constitué de faux amis pour le français et le tchèque. Le même glossaire se trouve plus loin, mais pour le français et le russe. Dans les tableaux, il y a des abréviations dont le décryptage se trouve à la fin au point 12 ANNEXE. Ce glossaire contient 50 mots qui ont été utilisés pour le questionnaire - Français-Tchèque, qui se trouve également dans l'annexe. Le glossaire lui-même est basé sur ce questionnaire.

<i>Mot en français</i>	<i>Traduction tchèque</i>	<i>Faux ami tchèque</i>	<i>Traduction française</i>
académique <i>adj.</i>	1 akademický 2 akademický, konvenční (o díle) 3 akademický, univerzitní	akademik <i>m</i>	1 univer sitaire, chercheur 2 académ icien, membre d'une académie
accord <i>m</i>	1 souhlas, soulad, shoda 2 <i>pol., obch.</i> dohoda, smlouva 3 <i>hud.</i> akord, souzvuk 4 <i>hud.</i> ladění 5 <i>jaz.</i> shoda	akord <i>m</i>	1 <i>hud.</i> accord 2 <i>zast.</i> pacte, traité 3 <i>zast.</i> tâche
acte <i>m</i>	1 čin, skutek, úkon, akt 2 listina, list*, spis	akt <i>m</i>	1 acte, action 2 document, pièce, acte
action <i>f</i>	1 čin, skutek, akt 2 činnost, jednání, působení, akce 3 <i>ekon.</i> akcie	akce <i>f</i>	1 activité, opération 2 <i>obch.</i> solde, promotion 3 <i>voj.</i> opération

adepte <i>m</i>	1 přívrženec, stoupenec 2 milovník, příznivec (kdo vyvíjí aktivitu) 3 řidč. zasvěcenec	adept <i>m</i>	1 candidat, postulant, prétendant 2 débutant, novice, néophyte
affaire <i>f</i>	1 záležitost, věc starost, mrzutost, potíž 2 práv. soudní řízení, soudní spor, kauza* 3 obch. obchod, dohoda 4 podnik 5 pl, běž. věci, drobný osobní majetek 7 aféra 8 milostný vztah	aféra <i>f</i>	affaire, scandale
agitation <i>f</i>	1 pohyb, chvění 2 ruch, vření 3 nepokoj, neklid (u lidí) 4 lék. agitace	agitace <i>f</i>	1 pol. i přen. propagande 2 lék. agitation
aliment <i>m</i>	potravina, potrava	aliments <i>m pl</i>	pension alimentaire
annexe <i>f</i>	1 dodatek, příloha 2 pobočka 3 přístavek	anexe <i>f</i>	annexion
annonce <i>f</i>	1 oznámení, hlášení 2 vyhláška, návěstí, oznámení 3 inzerát*, anonce (v novinách) 4 hláška (v karetních hrách)	annonce <i>f</i>	(petite) annonce, publicité

apparat <i>m</i>	1 okázalost, pompa 2 <i>lit.</i> aparát	aparát <i>m</i>	1 <i>tech.</i> appareil, outil 2 appareil, structure administrative, structure institutionnelle 3 <i>lit.</i> appareil critique
------------------	--------------------------------------------	-----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

aspect <i>m</i>	1 vzhled, ráz 2 aspekt, hledisko 3 <i>jaz.</i> vid, aspekt 4 <i>astr.</i> postavení hvězd	aspekt <i>m</i>	1 aspect, facette 2 <i>řidč., jaz.</i> aspect
assignation <i>f</i>	1 ~ à comparaître obsílka, předvolání 2 ~ à résidence domácí vězení 3 <i>ekon.</i> určení (podílů)	assignace <i>f</i>	1 mécénat 2 <i>zast.</i> mandat, assignat
association <i>f</i>	1 sdružení, asociace, spolek 2 sdružování, spojení slov, barev <i>ap.</i> , spolčení	asociace	1 association (de personnes) 2 association (d'idées)
attestation <i>f</i>	potvrzení, osvědčení, vysvědčení	atestace <i>f</i>	1 <i>lék.</i> diplôme d'études spécialisées 2 <i>řidč.</i> attestation, certificat
balance <i>f</i>	1 váhy, váha 2 <i>ekon.</i> (účetní) rozvaha, bilance 3 <i>slang.</i> práskač	balanc <i>f</i>	<i>hovor.</i> équilibre
I baser	zakládat, stavět (něco na něčem), opírat (něco o něco)	bazírovat	<i>hovor.</i> insister, tenir (à qqch.), privilégier (qqch.)
II baser (se)	zakládat se (na něčem), opírat se (o něco)	bazírovat	<i>hovor.</i> se fonder, se baser (sur qqch.)

bénéfice <i>m</i>	1 užitek, prospěch 2 <i>ekon.</i> zisk	benefice <i>f</i>	œuvre caritative, spectacle caritatif, concert caritatif
bénévole <i>adj</i>	1 dobro volný 2 laskavý, nezainteresovaný	benevolentní <i>adj</i>	indulgent, compréhensif, tolérant
blâme <i>m</i>	1 trest, důtka 2 výtka, zavržení, odsouzení	blamáž <i>f</i>	ridicule, déhonneur

brigade <i>f</i>	1 brigáda, pracovní skupina, kolona 2 <i>voj.</i> brigáda	brigáda <i>f</i>	1 travail saisonnier, petit boulot, mission intérim 2 <i>voj.</i> brigade 3 brigade (de travail)
cabinet <i>m</i>	1 záchod 2 <i>lék.</i> ordinace 3 kan celář (advokátní , architektů) 4 <i>pol.</i> (vládní) kabinet 5 komora, kabinet 6 ~ de travail pracovní, kabinet 7 ~ de curiosités kabinet kuriozit	kabinet <i>m</i>	1 bureau, <i>řidč.</i> cabinet de travail 2 <i>pol.</i> Cabinet (ministériel) 3 cabinet de curiosités
canal <i>m</i>	1 průplav, kanál 2 přívod, odvod 3 <i>přen.</i> kanál (komunikační , distribuční)	kanál <i>m</i>	1 égout 2 bouche d'égout 3 canal 4 <i>telev.</i> chaîne 5 <i>přen.</i> canal, réseau (de communication, de distribution)

capacité <i>f</i>	1 kapacita, obsah 2 schopnost, kompetence	kapacita <i>f</i>	1 contenance , capacité 2 <i>přen.</i> sommité
caractère <i>m</i>	1 rys, vlastnost, charakter 2 (o lidech) povaha, charakter 3 avoir du ~ (o věcech) mít něco do sebe, (o lidech) být odvážný, mít charakter 4 písmeno, litera 5 typ, značka	charakter <i>m</i>	1 (o lidech) caractère, tempérament, naturel 2 mít ~ avoir du caractère 3 caractère, nature 4 <i>div.</i> personnage type, rôle type
cause <i>f</i>	1 příčina, důvod	kauza <i>f</i>	<i>práv.</i> affaire, cause

charge <i>f</i>	1 naklad, břemeno 2 náboj, náplň 3 úřad, funkce 4 être en charge - mít odpovědnost 5 náklady, výdaje	šarže <i>f</i>	1 voj. grade, rang 2 <i>hovor.</i> gradé 3 <i>prům.</i> lot
code <i>m</i>	1 kód 2 (aktivační) kód, PIN kód 3 (trestní, občanský) zákoník 4 (dopravní) rád, pravidla, předpis 5 potkávací světla	kód <i>m</i>	code, codage
chicane <i>f</i>	1 spor, hádka 2 <i>han.</i> zákonná překážka 3 <i>práv.</i> soudní řízení	šikana <i>f</i>	1 harcèlement, persécution 2 ralentisseur, chicane
circulation <i>f</i>	1 provoz, doprava 2 cirkulace, oběh, proudění	circulace <i>f</i>	circulation, rotation

commission <i>f</i>	1 nákup 2 úkol 3 <i>práv.</i> pověření, příkaz 4 <i>obch.</i> provize 5 komise, výbor	komise <i>f</i>	1 commission, comité, jury 2 (komisní prodej) commission, consignation
complexe <i>adj</i>	1 složitý, komplikovaný 2 souhrnný	komplexní <i>adj</i>	1 global, général 2 entier, intégral
compromission <i>f</i>	1 kompromitace, kompromitování 2 <i>řidč.</i> ústupek (ze svých zásad)	kompromis <i>m</i>	compromis, moyen terme
concept <i>m</i>	pojem, myšlenka, koncept	koncept <i>m</i>	1 brouillon, ébauche 2 <i>prům.</i> prototype 3 conception 4 <i>fil.</i> concept, notion
concurrentiel <i>adj</i>	1 konkurenční (kde platí konkurence) 2 konkurenční, související s konkurencí 3 <i>řidč.</i> konkurenceschopný	konkurenceschopný <i>adj</i>	compétitif
condition <i>f</i>	1 podmínka 2 <i>pl</i> okolnost, situace, prostředí 3 (zdravotní) stav 4 společenské postavení 5 osud, údel	kondice <i>f</i>	1 (u lidí) forme, condition physique 2 (u věcí) état, condition
conférence <i>f</i>	1 přednáška, referát 2 konference, porada 3 (pracovní) schůzka 4 rozhovor 5 (tisková) konference	konference <i>f</i>	1 colloque, symposium, conférence 2 conférence (de presse)
confident <i>m</i>	důvěrník	konfident <i>m</i>	indicateur, informateur

<i>courrier m</i>	1 (souhrn zásilek) pošta, (konkrétné) dopis 2 électronique - elektronická pošta, e-mail 3 (doprava zásilek) pošta 4 dopisová rubrika (v novinách)	<i>kurýr m</i>	<i>coursier, porteur, zast. courrier</i>
<i>I cours m</i> <i>II course f</i>	1 tok, proud 2 pohyb, dráha 3 běh 4 <i>pedag.</i> kurz, hodina 5 <i>pedag.</i> třída, stupeň 6 <i>ekon.</i> kurz 1 běh 2 závod 3 <i>pren.</i> závod, honba 4 <i>běž.</i> nákup 5 běh, dráha 6 <i>tech.</i> pohyb, chod	<i>kurz m</i>	1 <i>cours</i> , leçon 2 <i>ekon.</i> <i>cours</i> , taux de change 3 <i>cap</i> , direction
<i>dépôt m</i>	1 úschovna, úložiště 2 (bankovní) vklad 3 sklad, skladiště 4 (tramvajové, autobusové) depo, vozovna 5 sedlina, usazenina 6 <i>geol.</i> náplav, nános, naplavenina	<i>depo n</i>	1 <i>dépôt</i> (de bus) 2 <i>entrepôt</i> , <i>dépôt</i>
<i>développeur m</i>	<i>inf.</i> vyvojár	<i>developer m</i>	<i>promoteur</i> (immobilier)
<i>dirigeant m</i>	1 vedoucí (politik), vůdce, lídr 2 vedoucí (činitel), řídicí pracovník	<i>dirigent m</i>	<i>chef d'orchestre</i>
<i>dissertation f</i>	1 školní práce, kompozice 2 <i>zast.</i> pojednání, esej	<i>disertace f</i>	<i>thèse</i> (de doctorat)

domaine <i>m</i>	1 panství, pozemek, doména 2 <i>přen.</i> obor, oblast, doména	doména <i>f</i>	1 domaine, propriété 2 <i>přen.</i> domaine, champ, terrain, rayon 3 (internetová) nom de domaine
doter	1 poskytnout (něco), vybavit (něčím) 2 obdařit 3 obdarovat, dotovat	dotovat	financer, subventionner
économome <i>m</i>	1 (hospodářský) správce, hospodář 2 škrabka	ekonom <i>m</i>	1 (odborník) économiste 2 (podnikový) contrôleur de gestion, responsable financier
effectivement <i>adv</i>	skutečné, opravdu	efektivně <i>adv</i>	efficacement
engagement <i>m</i>	1 závazek, slib 2 <i>voj.</i> najímání, nabírání, nábor 3 najímání (do práce) 4 (politická, občanská) angažovanost 5 <i>tech.</i> zapojení, začlenění 6 <i>sport.</i> zahájení 7 zastavení, zástava (majetku)	I angažmá <i>n</i> II angazování <i>n</i> III angazovanost	<i>uměl. i přen.</i> contrat (de travail) <i>uměl. i přen.</i> engagement, embauche engagement (pour une cause)
enquête <i>f</i>	1 vyšetřování, pátrání 2 výzkum, průzkum, anketa	anketa <i>f</i>	sondage, enquête
enregistrer	1 zaznamenávat, zapisovat, registrovat 2 natáčet, nahrávat 3 poznamenávat, brát na vědomí	registrovat	1 remarquer, noter, relever 2 enregistrer, immatriculer, inscrire

<i>estafette f</i>	1 dodávka, malý nákladní vůz 2 voj. posel, kurýr	<i>štafeta f</i>	1 relais, témoin 2 course de relais
<i>évidence f</i>	samozřejmost	<i>evidence f</i>	recensement, archivage, décompte
<i>excursion f</i>	vylet, zájezd	<i>exkurz f</i>	digression
<i>exécuteur m</i>	1 kat, popravčí 2 práv i obch. vykonavatel	<i>exekutor m</i>	práv. huissier (de justice)
<i>fonctionnaire m</i>	(státní) úředník	<i>funkcionář m</i>	responsable, dirigeant
<i>journal m</i>	1 noviny, deník, list 2 telev. zprávy, zpravodajský pořad	<i>žurnál m</i>	magazine, revue
<i>magistrat m</i>	1 vyšší soudní úředník 2 práv. vyšší úředník	<i>magistrát m</i>	municipalité
<i>matrice f</i>	1 forma*, matrice, kadlub, tvárnice 2 živná půda, vhodné prostředí 3 přen. začatek 4 mat. matice	<i>matrika f</i>	1 registre d'état civil 2 registre, matricule 3 hovor. état civil
<i>maturité f</i>	1 zralost 2 vyspéllost, dospéllost 3 ekon. lhůta, splatnost	<i>maturita f</i>	baccalauréat
<i>mémoire m</i>	1 diplomová práce 2 práv. pojednání 3 zpráva 4 pl paměti, memoáry	<i>memoáry m pl</i>	mémoires, souvenirs
<i>tirage f</i>	1 náklad 2 výtisk, otisk 3 tah (komína) 4 losování 5 řidč. tažení, vlečení	<i>tiráž f</i>	achevé d'imprimer, colophon

valorisation <i>f</i>	1 zhodnocení, využívání 2 <i>ekon.</i> kapitalizace, zhodnocení 3 <i>fil.</i> zhodnocení, povyšování	valorizace <i>f</i>	<i>ekon.</i> augmentation, revalorisation
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------	-------------------------------------------------

8.5 GLOSSAIRE – Français-Russe

L'objet de ce glossaire est également disponible dans la partie 8 Glossaires des faux amis. Ce glossaire est composé de 50 mots qui ont été utilisés dans le questionnaire - Français-Russe. Ce glossaire a donc été créé sur la base de ce questionnaire.

<i>Mot en français</i>	<i>Traduction russe</i>	<i>Faux ami russe</i>	<i>Traduction française</i>
anecdote <i>f</i>	1 история 2 забавный факт	анекдот [anekdot]	blague
apparat <i>adj</i>	парадный	аппарат [apparat]	appareil
affaire <i>f</i>	дело, бизнес	афера [aféra]	spéculation
enquête <i>f</i>	расследование	анкета [ankéta]	questionnaire
banderole <i>f</i>	1 баннер 2 плакат	бандероль [bandérol]	petit colis
gastronome <i>m</i>	гурман	гастроном [gastronom]	épicerie
graphe <i>m</i>	график	графа [grafa]	colonne (d'un journal)
gymnase <i>m</i>	спортзал	гимназия [gimnaziya]	lycée
déporter	выслать	депортировать [deportirovat']	expulser
dissertation <i>f</i>	сочинение, эссе	диссертация [dissertatsiya]	thèse
double <i>adj</i>	двойной, двойственный	дубль [dubl']	prise (cinéma)
douche <i>f</i>	душ, душевая	душа [dusha]	âme
journal <i>m</i>	газета	журнал [zhurnal]	revue
canicule <i>f</i>	жара, засуха	каникулы [kanikuly]	vacances scolaires
quartier <i>m</i>	район	квартира [kvartira]	appartement

conducteur <i>m</i>	1 водитель 2 машинист 3 проводник	кондуктор [konduktor]	contrôleur
compas <i>m</i>	циркуль	компас [kompas]	boussole
cravatte <i>f</i>	галстук	кровать [krovatʹ]	lit
coupé <i>adj</i>	отрезанный, разрезанный	купе [kupe]	compartiment (de train)
courante <i>adj</i>	1 распространённый 2 текущий 3 обычный	куранты [kuranty]	horloge à carillon
limonade <i>m</i>	лимонад (сладкий напиток из лимонов)	лимонад [limonad]	soda
luge <i>f</i>	сани, санки	лужа [luzha]	flaque
magazine <i>m</i>	журнал	магазин [magazin]	magasin
momentané <i>adj</i>	1 сиюминутный 2 мимолетный	моментальный [momentalʹnyu]	instantané
morose <i>adj</i>	1 мрачный, угрюмый 2 капризный	мороз [moroz]	froid
pommer	назначать, называть	номер [nomer]	numéro
on (<i>pronom</i>)	мы	он [on]	il
passport <i>m</i>	загранпаспорт	паспорт [pasport]	carte d'identité
patience <i>f</i>	терпение	пасьянс [pasyans]	solitaire
parole <i>f</i>	1 слово 2 речь 3 выступление	пароль [parolʹ]	mot de passe
patron <i>m</i>	босс, начальник	патрон [patron]	balle
porte-feuille <i>m</i>	бумажник	портфель [portfelʹ]	porte-documents
premier <i>adj</i>	первый	премьер [premier]	premier ministre
primaire <i>adj</i>	первичный, основной	пример [primer]	exemple

protocole <i>m</i>	акт, протокол	протокол [protokol]	procès-verbal (штраф)
profit <i>m</i>	1 прибыль 2 польза 3 выгода	профи [profi]	pro
rayon <i>m</i>	1 радиус 2 луч 3 отдел	район [rayon]	quartier
1 raccourci <i>m</i> 2 raccourci <i>adj</i>	1 ярлык 2 сокращение укороченный, сокращённый	ракурс [rakurs]	angle
régisseur <i>m</i>	управляющий, распорядитель	режиссёр [rezhyssyór]	réalisateur
série <i>f</i>	1 сериал 2 череда 3 цикл 4 множество	серия [seriya]	episode
sympathique <i>adj</i>	дружелюбный, приветливый	симпатичный [simpaticchnyy]	joli
synoptique <i>adj</i>	синоптический	синоптик [sinoptik]	météorologue
stage <i>m</i>	1 стажировка 2 этап, стадия	стаж [stazh]	ancienneté, expérience
talon <i>m</i>	1 пятка 2 каблук	талон [talon]	ticket
utilisation <i>f</i>	использование, потребление	утилизация [utilizatsiya]	recyclage
famille <i>f</i>	семья	фамилия [familiya]	nom de famille
fourchette <i>f</i>	вилка	фуршет [furshet]	buffet
chanson <i>f</i>	песня	шансон [shanson]	chanson de variété
chaussée <i>f</i>	1 тротуар 2 мостовая	шоссе [shosse]	route
estafette <i>f</i>	посыльной	эстафета [estafeta]	course de relais

9 CONCLUSION

Dans cette étude, nous avons examiné les mots qui ont la même prononciation ou la même orthographe, mais des significations différentes. Ces mots sont appelés homonymes. Les homonymes peuvent être des homophones (ils ont le même son) ou des homographes (ils ont la même apparence). Nous avons également étudié la différence entre des phénomènes tels que l'homonymie et la polysémie, qui semblent à première vue très similaires. La différence entre l'homonymie et la polysémie est que les homonymes ont des sens complètement différents, alors que la polysémie implique des sens multiples pour un même mot.

Dans la partie théorique, nous avons examiné la question des faux amis, c'est-à-dire des mots de langues différentes qui ont une forme ou un son similaire mais des significations différentes. Nous avons constaté que des erreurs de traduction se produisent souvent lors de l'étude d'homonymes interlinguistiques appartenant à la même partie du discours et au même groupe sémantique.

Dans ce travail sur les faux amis, nous nous sommes également penchés sur leur classification. Les faux amis peuvent être soit partiels, lorsqu'une partie du mot est similaire, soit absolus, lorsque le mot est identique mais a un sens différent. Les faux amis absolus ne peuvent jamais être traduits d'une langue à l'autre.

Les faux amis sémantiques sont des mots français qui ressemblent, à l'oral ou à l'écrit, à des mots étrangers et vice versa, mais qui ont des significations différentes. Bien qu'ils aient des similitudes visuelles ou auditives, ils sont faux car leurs sens sont totalement différents. Ces faux amis ne se limitent pas seulement aux différences sémantiques, mais peuvent également être syntaxiques, où la structure syntaxique est empruntée de manière inappropriée à une langue étrangère. Nous nous sommes aussi penchés sur les causes de ce phénomène et avons mené une petite étude sur l'exemple d'une ville ukrainienne.

Dans la partie pratique, nous avons étudié les cas où il est possible de rencontrer de faux amis et comment les reconnaître. Nous avons ensuite élaboré un plan d'analyse de

texte afin de minimiser et d'éviter les erreurs dans la traduction de textes présentant une homonymie interlinguistique.

La première partie du travail pratique a été consacrée à l'analyse de la probabilité de déclarer de faux amis dans le domaine du discours professionnel et scientifique, ainsi qu'à la traduction de dialogues quotidiens. Nous avons ensuite élaboré deux questionnaires, dont les résultats nous ont agréablement surpris : la plupart des personnes interrogées ont réussi à identifier les faux amis et à choisir la bonne traduction. Sur la base des questionnaires, nous avons élaboré deux glossaires : un glossaire français-tchèque pour les locuteurs tchèques et un glossaire français-russe pour les locuteurs russes. Ces petits glossaires sont conçus pour aider les gens à distinguer les faux amis dans deux langues - la langue maternelle et la langue d'apprentissage.

En conclusion, cette mémoire de licence souligne l'importance de reconnaître et de comprendre les faux amis lors de la traduction du français vers le tchèque, tout comme lors de la traduction du français vers le russe. La connaissance des différences sémantiques et syntaxiques est nécessaire pour une traduction précise et une communication efficace dans un contexte multilingue. Il est important de noter que les dictionnaires bilingues jouent un rôle crucial dans l'étude et la résolution de ces phénomènes linguistiques complexes, en fournissant une base solide pour un échange linguistique fructueux entre deux langues.

10 BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

10.1 Monographies

GRANGER, S., SWALLOW, H., ROEY, J. *Dictionnaire des faux amis: Français-Anglais, 3rd edition*. Belgique: De boeck duculot, 1998. ISBN: 978-2801112021.

LEHMANN, A., FRANÇOISE, M.-B. *Lexicologie. Sémantique, morphologie et lexicographie, 5e édition*. Paris: Armand Colin, 2018. ISBN: 978-2200622374.

MEUNIER, BENOÎT. *Zrádná slova ve francouzštině. Faux-amis français – tchèques*. Voznice: Leda 2016, ISBN: 9788073354145.

POLGUÈRE, Alain. *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2016. ISBN 987-2-7606-2015-5.

TOURATIER, Ch. *La sémantique*. Paris: Armand Colin édition, 2010. ISBN: 978-2-200-25008-9.

БАЛЛИ, Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. УРСС: Едиториал, 2001. ISBN: 5-8360-0266-5.

РЕФОРМАТСКИЙ, А. *Введение в языковедение*. Москва: Аспект Пресс, 1996. ISBN: 5-7567-0046-3.

10.2 Sources électroniques

Administrovat [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://slovníkcestiny.cz/heslo/administrovat/0/3140>

Annexe: Faux-amis français-russe [en ligne]. [Consulté le 19 juillet 2023] Disponible sur: https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Faux-amis_français-russe

BUYSSSENS, E. *Linguistique historique. Homonymie - stylistique - sémantique – changement phonétique*// Univ. libre de Brux., Travaux de la Faculté de Philosophie et

Lettres. Bruxelles, 1965. T. XXVIII. [en ligne]. Disponible sur:

https://www.persee.fr/doc/antiq_0770-2817_1967_num_36_2_2672_t1_0709_0000_2

Casse-tete chinois du français: Polysémie et homonymie [en ligne]. [Consulté le 10 juin 2023]. Disponible sur:

<https://dergipark.org.tr/tr/download/articlefile/11356#:~:text=Alors%20que%20l%27homonymie%20rend,signifiés%20ayant%20un%20dénominateur%20commun>

Comment utiliser « valeur maximale » dans une phrase? [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023]. Disponible sur: <https://fr.bab.la/exemples/francais/valeur-maximale>

Conseil économique et social [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023].

Disponible sur:

<https://documents-ddsny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G07/209/97/PDF/G0720997.pdf?OpenElement>

Crever la dalle [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 22 juillet 2023].

Disponible sur: <https://dictionnaire.notretemps.com/expressions/crever-la-dalle-11>

Dialogue [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023].

Disponible sur: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dialogue/25188>

Dialogue en français familier n°4: « Je sors de l'hosto » [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023].

Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=w2JNV-jvfzQ>

Dictées audios françaises – French dictations – FLE [en ligne]. [Consulté le 4 juin 2023].

Disponible sur: <https://www.ladictee.fr/BLOG/dictee-sans-fautes-et-dictee-100-fautes/>

Faux-ami [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023].

Disponible sur: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/faux-ami#1>

Faux amis [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023].

Disponible sur: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Faux-ami>

GILLIÉRON, J. *Pathologie et thérapeutique verbale*. Paris, 1921. [en ligne].
Disponible sur: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k940037g/f6.item>

Homographes [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023].
Disponible sur: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_h&page=9y9QHP8j8c9Y.html

Homographie [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023].
Disponible sur: <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/homographie>

Homophones [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023].
Disponible sur: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_h&page=9y9QHP8j8c9Y.html

Homophonie [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 9 juin 2023].
Disponible sur: <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/homophonie>

Les faux amis [en ligne]. [Consulté le 15 juin 2023].
Disponible sur: <https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp-content/uploads/2018/10/correspondance-le-francais-1-12-13-les-faux-amis-.pdf>

Les faux amis russes [en ligne]. [Consulté le 17 juin 2023].
Disponible sur: <https://russie.fr/faux-amis-russes/>

MAROUZEAU, J. *Lexique de la terminologie linguistique (Français, Allemand, Anglais, Italien)*, 3e éd., Paris, 1951. [en ligne]. Disponible sur: https://books.google.cz/books/about/Lexique_de_la_terminologie_linguistique.html?id=19Y0AQAAIAAJ&redir_esc=y

Odessa, la plus « française » des villes d'Ukraine, en danger [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2023].

Disponible sur:

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/ukraine/relations-bilaterales/article/ode-ssa-la-plus-francaise-des-ville-d-ukraine-en-danger>

Phrases avec le mot fond [en ligne]. [Consulté le 28 avril 2023].

Disponible sur:

<https://fr.wordhippo.com/fr/phrases-avec-le-mot/bf068ea95aa559c73b28524e63514f872464f1f0.html>

Polysémie [définition et exemples] [en ligne]. [Consulté le 10 juin 2023].

Disponible sur: <https://usito.usherbrooke.ca/définitions/polysémie>

Pourquoi un coiffeur est-il le « coupe-tifs » ? [en ligne]. [Consulté le 22 juillet 2023].

Disponible sur:

<https://www.pourquois.com/francais/pourquoi-coiffeur-est-coupe-tifs.html>

Reconnaître les « faux-amis » pour communiquer efficacement dans une autre langue [en ligne]. [Consulté le 10 juin 2023].

Disponible sur:

<https://www.adhoc-translations.com/fr/blog/reconnaitre-les-faux-amis-pour-communiquer-efficacement-dans-une-autre-langue/>

МАУЛИЕР, Ф.И. *Грамматическая омонимия в современном английском языке*.

Ростов, 1983. [en ligne]. Disponible

sur: https://books.google.cz/books/about/Грамматическая_омони.html?id=bP8-nQEA-CAAJ&redir_esc=y

« Одесса... » [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2023].

Disponible sur: <https://mysliwiec.livejournal.com/2234195.html>

Почему французский язык стал родным для русского дворянства [en ligne].

[Consulté le 19 juin 2023]. Disponible sur:

https://dzen.ru/a/YGKUtCt2UUbvFOgU?utm_referer=www.google.com

Связь Одессы с Францией, о которой вы могли не знать [en ligne]. [Consulté le 19 juin 2022]. Disponible sur:https://teletype.in/@pro_odessa/franciyavodesse#rpRM

11 RÉSUMÉ

11.1 Résumé en tchèque

Bakalářská práce nazvaná „Les homonymes inter-linguistiques ou „les faux amis“ en traduction français et tchèque“ se zabývá problematikou „falešných přátel“ v cizích jazycích. Jazyky, které byly do této práce vybrány, jsou francouzština, protože je práce psána na katedře románských jazyků, čeština, jelikož je tato práce určena především pro české studenty, a ruština, která je mým mateřským jazykem.

Práce obsahuje jak část teoretickou, která pojednává o jevů homonymie, polysémie a „faux amis“, tak i část praktickou, která obsahuje samotnou analýzu „faux amis“ ve třech jazycích. Praktická část obsahuje analýzu vybraných slov z odborné, běžné i obchodní tematiky. V praktické části najdete také malé glosáře, které byly sestaveny na základě dotazníků.

11.2 Résumé en français

Le mémoire de licence intitulé « Les homonymes inter-linguistiques ou les faux amis en traduction français et tchèque » est consacré à la question des «faux amis» dans les langues étrangères. Les langues choisies pour cette thèse sont le français, puisque la thèse est effectuée au dans le cadre du Département des langues romanes. Le tchèque, puisque la thèse est principalement destinée aux étudiants tchèques, et le russe, car il s'agit de ma langue maternelle.

La mémoire contient aussi bien une partie théorique, qui étudie les phénomènes d'homonymie, de polysémie et de faux-amis, qu'une partie pratique, qui contient l'analyse concrète des faux-amis dans les trois langues. La partie pratique contient l'analyse de mots sélectionnés dans des domaines professionnels, courants et commerciaux. Dans la partie pratique, vous trouverez également de petits glossaires qui ont été élaborés sur la base de questionnaires.

11.3 Résumé en anglais

The bachelor thesis entitled "Les homonymes inter-linguistiques ou 'les faux amis' en traduction français et tchèque" deals with the issue of "false friends" in foreign languages. The languages selected for this thesis are French, as the work is written at

the Department of Romance Languages, Czech, as this thesis is primarily intended for Czech students, and Russian, which is my native language.

The thesis includes both a theoretical part, which discusses the phenomena of homonymy, polysemy, and "faux amis", and a practical part, which contains the analysis of "faux amis" in the three languages. The practical part includes the analysis of selected words from professional, common, and business themes. You will also find small glossaries in the practical part, which were compiled based on questionnaires.

12 ANNEXE

QUESTIONNAIRE - Français-Tchèque

Le questionnaire lui-même

Faux amis - français/tchèque

Ce questionnaire vise à déterminer dans quelle mesure une personne apprenant le français a connaissance du phénomène de l'homonymie inter-linguistique ou « faux amis » des mots.

« Les faux-amis sont des mots provenant de deux langues différentes qui présentent une forte ressemblance dans leur forme, mais dont les significations diffèrent. »

Le questionnaire se compose de questions ouvertes, auxquelles il suffit de répondre par une paire de mots/phrases. Il y a également des questions à choix multiples sur la traduction d'un mot. Essayez de ne pas hésiter trop longtemps lorsque vous choisissez la traduction d'un mot.

Merci beaucoup à tous de répondre à ce questionnaire !

*** Označuje povinnou otázku**

Depuis combien de temps étudiez-vous le français?*

Vaše odpověď

Connaissez-vous le phénomène des "faux amis"? En avez-vous déjà entendu parler?

*

Oui

Non

Si oui, pouvez-vous donner votre définition de ce phénomène et donner quelques exemples?

*

Vaše odpověď

Examinons maintenant les faux amis en action. Comment traduiriez-vous ces mots du tchèque au français?

1. Akademik

1 bod

académique

universitaire

2. Akce

1 bod

action

activité

3. Aféra

1 bod

affaire

scandale

4. Agitace

1 bod

agitation

propagande

5. Alimenty

1 bod

aliment

pension alimentaire

6. Anexe

1 bod

annexe

annexion

7. Anonce

1 bod

annonce

publicité

8. Anketa

1 bod

enquête

sondage

9. Aparát

1 bod

apparat

appareil

10. Benefice

1 bod

bénéfice

œuvre caritative

11. Blamáž

1 bod

blâme

ridicule

12. Brigáda

1 bod

brigade

travail saisonnier

13. Kabinet

1 bod

cabinet

bureau

14. Kanál

1 bod

canal

égout

15. Kauza

1 bod

cause
affaire
16. Šarže
1 bod
charge
grade
17. Šikana
1 bod
chicane
harcèlement
18. Circulace
1 bod
circulation
rotation
19. Komise
1 bod
commission
jury
20. Komplexní
1 bod
complexe
général
21. Kompromis
1 bod
compromission
compromis
22. Koncept
1 bod
concept
brouillon
23. Konkurenceschopný
1 bod
concurrentiel
compétitif
24. Kondice
1 bod
condition
état
25. Konference
1 bod
conférence
colloque
26. Konfident
1 bod
confident
indicateur
27. Kurýr
1 bod
courrier
porteur

28. Kurz

1 bod

cours

leçon

29. Depo

1 bod

dépôt

entrepôt

30. Developer

1 bod

développeur

promoteur

31. Dirigent

1 bod

dirigeant

chef d'orchestre

32. Disertace

1 bod

dissertation

thèse (de doctorat)

33. Doména

1 bod

domaine

propriété

34. Dotovat

1 bod

doter

financer

35. Ekonom

1 bod

économiste

économiste

36. Efektivně

1 bod

effectivement

efficacement

37. Angažmá

1 bod

engagement

contrat (de travail)

38. Registrovat

1 bod

enregistrer

remarquer

39. Štafeta

1 bod

estafette

relais

40. Evidence

1 bod

évidence

recensement

41. Exkurz

1 bod

excursion

digression

42. Exekutor

1 bod

exécuteur

huissier (de justice)

43. Funkcionář

1 bod

fonctionnaire

dirigeant

44. Žurnál

1 bod

journal

revue

45. Magistrát

1 bod

magistrat

municipalité

46. Matrika

1 bod

matrice

registre d'état civil

47. Maturita

1 bod

maturité

baccalauréat

48. Memoáry

1 bod

mémoire

souvenirs

49. Tiráž

1 bod

tirage

achevé d'imprimer

50. Valorizace

1 bod

valorisation

augmentation

Avez-vous trouvé le test difficile? Dans quelle mesure êtes-vous sûr(e) que vos réponses sont correctes? Évaluez sur une échelle de pourcentage de 0 à 100.*

Vaše odpověď

Les "faux amis" vous ont-ils dérouté au moment de déterminer la traduction d'un mot?

*

Vaše odpověď

Selon vous, pourquoi y a-t-il tant de "faux amis" entre la langue française et la langue tchèque? Comment cela peut-il être lié?

*

Vaše odpověď

Avez-vous aimé ce questionnaire? A-t-il été utile pour vous?

*

Vaše odpověď

Odeslat

Vymazat formulář

Diagrammes montrant les réponses des participants au test

Vous trouverez sur ce lien toutes les réponses à l'enquête avec des graphiques et des diagrammes en pourcentage :

<https://docs.google.com/forms/d/1XkKeve9V4uOid-CFOi2H-8GXbj-Xuda5CTcUXj41iCM/viewanalytics>.

QUESTIONNAIRE - Français-Russe

Le questionnaire lui-même

Faux amis - français/russe

Ce questionnaire vise à déterminer dans quelle mesure une personne apprenant le français a connaissance du phénomène de l'homonymie inter-linguistique ou « faux amis » des mots.

« Les faux-amis sont des mots provenant de deux langues différentes qui présentent une forte ressemblance dans leur forme, mais dont les significations diffèrent. »

Le questionnaire se compose de questions ouvertes, auxquelles il suffit de répondre par une paire de mots/phrases. Il y a également des questions à choix multiples sur la traduction d'un mot. Essayez de ne pas hésiter trop longtemps lorsque vous choisissez la traduction d'un mot.

Merci beaucoup à tous de répondre à ce questionnaire !

* Označuje povinnou otázku

Depuis combien de temps étudiez-vous le français?

*

Vaše odpověď

Connaissez-vous le phénomène des "faux amis" ? En avez-vous déjà entendu parler?

*

Oui

Non

Si oui, pouvez-vous donner votre définition de ce phénomène et donner quelques exemples?

*

Vaše odpověď

Examinons maintenant les faux amis en action. Comment traduiriez-vous ces mots du russe au français? 1. Анекдот [anekdot]

1 bod

anecdote

blague

2. Аппарат [apparat]

1 bod

apparat

appareil

3. Афера [aféra]

1 bod

affaire

spéculation

4. Анкета [ankéta]

1 bod

enquête

questionnaire

5. Бандероль [bandérol]

1 bod

banderole

petit colis

6. Гастроном [gastronom]

1 bod

gastronome

épicerie

7. Графа [grafa]

1 bod

graphe

colonne (d'un journal)

8. Гимназия [gimnaziya]

1 bod

gymnase
lycée
9. Депортировать [deportirovat']
1 bod
déporter
expulser
10. Диссертация [dissertatsiya]
1 bod
dissertation
thèse
11. Дубль [dubl']
1 bod
double
prise (cinéma)
12. Душа [dusha]
1 bod
douche
âme
13. Журнал [zhurnal]
1 bod
journal
revue
14. Каникулы [kanikuly]
1 bod
canicule
vacances scolaires
15. Квартира [kvartira]
1 bod
quartier
appartement
16. Кондуктор [konduktor]
1 bod
conducteur
contrôleur
17. Компас [kompas]
1 bod
compas
boussole
18. Кровать [krovat']
1 bod
cravatte
lit
19. Купе [kupe]
1 bod
coupé
compartiment (de train)
20. Куранты [kuranty]
1 bod
courante
horloge à carillon

21. Лимонад [limonad]
1 bod
limonade
soda
22. Лужа [luzha]
1 bod
luge
flaque
23. Магазин [magazin]
1 bod
magazine
magasin
24. Моментальный [momental'nyy]
1 bod
momentané
instantané
25. Мороз [moroz]
1 bod
morose
froid
26. Номер [nomer]
1 bod
nommer
numéro
27. Он [on]
1 bod
on
il
28. Паспорт [pasport]
1 bod
passeport
carte d'identité
29. Пасьянс [pasyans]
1 bod
patience
solitaire
30. Пароль [parol']
1 bod
parole
mot de passe
31. Патрон [patron]
1 bod
patron
balle
32. Портфель [portfel']
1 bod
porte-feuille
porte-documents
33. Премьер [premier]
1 bod

premier
premier ministre
34. Пример [primer]
1 bod
primaire
exemple
35. Протокол [protokol]
1 bod
protocole
procès-verbal
36. Профи [profi]
1 bod
profit
pro
37. Район [rayon]
1 bod
rayon
quartier
38. Ракурс [rakurs]
1 bod
raccourci
angle
39. Режиссёр [rezhyssyór]
1 bod
régisseur
réalisateur
40. Серия [seriya]
1 bod
série
episode
41. Симпатичный [simpaticchnyy]
1 bod
sympathique
joli
42. Синоптик [sinoptik]
1 bod
synoptique
météorologue
43. Стаж [stazh]
1 bod
stage
ancienneté
44. Талон [talon]
1 bod
talon
ticket
45. Утилизация [utilizatsiya]
1 bod
utilisation
recyclage

46. Фамилия [familiya]

1 bod

famille

nom de famille

47. Фуршет [furshet]

1 bod

fourchette

buffet

48. Шансон [shanson]

1 bod

chanson

chanson de variété

49. Шоссе [shosse]

1 bod

chaussée

route

50. Эстафета [estafeta]

1 bod

estafette

course de relais

Avez-vous trouvé le test difficile? Dans quelle mesure êtes-vous sûr(e) que vos réponses sont correctes? Évaluez sur une échelle de pourcentage de 0 à 100.

Vaše odpověď

Les "faux amis" vous ont-ils dérouté au moment de déterminer la traduction d'un mot?

Vaše odpověď

Selon vous, pourquoi y a-t-il tant de "faux amis" entre la langue française et la langue russe? Comment cela peut-il être lié?

Vaše odpověď

Avez-vous aimé ce questionnaire? A-t-il été utile pour vous?

Vaše odpověď

Odeslat

Vymazat formulář

Diagrammes montrant les réponses des participants au test

Vous trouverez sur ce lien toutes les réponses à l'enquête avec des graphiques et des diagrammes en pourcentage :

<https://docs.google.com/forms/d/1hnUDdOoH6OydTKEOosfK90IzFTYGeKgaN9n-VxSRbd4/viewanalytics>.

12.1 LISTE D'ABRÉVIATIONS

<i>adj</i>	adjektivum	adjectif
<i>adv</i>	adverbium	adverbe
<i>běž.</i>	běžný	courant
<i>div.</i>	divadelní	théâtre
<i>ekon.</i>	ekonomický	économie
<i>f</i>	femininum	féminin
<i>fil.</i>	filozofický	philosophie
<i>geol.</i>	geologický	géologie
<i>han.</i>	hanlivý	péjoratif
<i>hovor.</i>	hovorový	familier
<i>hud.</i>	hudební	musique

<i>inf.</i>	informatický	informatique
<i>lék.</i>	lékařský	medicine
<i>lit.</i>	literární	littérature
<i>m</i>	masculinum	masculin
<i>mat.</i>	matematický	mathématiques
<i>n</i>	neutrum	neutre
<i>obch.</i>	obchodní	commerce
<i>pedag.</i>	pedagogický	pédagogie
<i>pl</i>	plurál	pluriel
<i>pol.</i>	politický	politique
<i>práv.</i>	právnícký	droit

<i>prům.</i>	průmyslový	industrie
<i>přen.</i>	přenesený	figuré
<i>řidč.</i>	řidčeji	rare
<i>slang.</i>	slangový	argot
<i>sport.</i>	sportovní	sport
<i>tech.</i>	technický	technique
<i>telev.</i>	televizní	télévision
<i>uměl.</i>	umělecký	arts
<i>voj.</i>	vojenský	militaire